



INTERNATIONAL ENERGY AGENCY
energy conservation in buildings and
community systems programme

Technical Note AIC **5.2**

AIRGLOSS: Air Infiltration Glossary (English – French/Français – Anglais) Supplement



August 1984

Air Infiltration Centre

Old Bracknell Lane West, Bracknell,
Berkshire, Great Britain, RG12 4AH.

This report is part of the work of the IEA Energy Conservation in Buildings & Community Systems Programme.

Annex V Air Infiltration Centre

Document AIC-TN-5.2-84
ISBN 0 946075 15 8

Distribution: Unrestricted

Participants in this task:

Additional copies of this report may be
obtained from:

Belgium, Canada, Denmark, Finland, Netherlands,
New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland,
United Kingdom and United States of America.

The Air Infiltration Centre,
Old Bracknell Lane West, Bracknell,
Berkshire, RG12 4AH, Great Britain

**AIRGLOSS: Air Infiltration Glossary
(English – French/Français – Anglais)
Supplement**

Carolyn Allen

© Copyright Oscar Faber Partnership 1984.

All property rights, including copyright are vested in the Operating Agent (The Oscar Faber Partnership) on behalf of the International Energy Agency.

In particular, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Operating Agent.

CONTENTS

	Page
Preface	(iii)
Introduction	(v)
English - French/Anglais - Francais	1
French - English/Francais - Anglais	27

PREFACE

International Energy Agency

In order to strengthen co-operation in the vital area of energy policy, an Agreement on an International Energy Program was formulated among a number of industrialised countries in November 1974. The International Energy Agency (IEA) was established as an autonomous body within the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) to administer that agreement. Twenty-one countries are currently members of the IEA, with the Commission of the European Communities participating under a special arrangement.

As one element of the International Energy Program, the Participants undertake co-operative activities in energy research, development and demonstration. A number of new and improved energy technologies which have the potential of making significant contributions to our energy needs were identified for collaborative efforts. The IEA Committee on Energy Research and Development (CRD), assisted by a small Secretariat staff, co-ordinates the energy research, development and demonstration programme.

Energy Conservation in Buildings and Community Systems

The International Energy Agency sponsors research and development in a number of areas related to energy. In one of these areas, energy conservation in buildings, the IEA is sponsoring various exercises to predict more accurately the energy use of buildings, including comparison of existing computer programs, building monitoring, comparison of calculation methods, etc. The differences and similarities among these comparisons have told us much about the state of the art in building analysis and have led to further IEA sponsored research.

Annex V Air Infiltration Centre

The IEA Executive Committee (Building and Community Systems) has highlighted areas where the level of knowledge is unsatisfactory and there was unanimous agreement that infiltration was the area about which least was known. An infiltration group was formed drawing experts from most progressive countries, their long term aim to encourage joint international research and to increase the world pool of knowledge on infiltration and ventilation. Much valuable but sporadic and uncoordinated research was already taking place and after some initial groundwork the experts group recommended to their executive the formation of an Air Infiltration Centre. This recommendation was accepted and proposals for its establishment were invited internationally.

The aims of the Centre are the standardisation of techniques, the validation of models, the catalogue and transfer of information, and the encouragement of research. It is intended to be review body for current world research, to ensure full dissemination of this research and, based on a knowledge of work already done, to give direction and a firm basis for future research in the Participating Countries.

Current participants in this task are Belgium, Canada, Denmark, Finland, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom and United States of America.

INTRODUCTION

This document is intended for use as a supplement to AIRGLOSS (AIC-TN-5-81) All terms in AIRGLOSS are included, together with some supplementary materials for which definition was considered superfluous.

The principal terms are listed in alphabetical order. Subsidiary terms are indented. Numbers in the text refer to the translations in AIRGLOSS.

adiabatic lapse rate : chute (f) de température adiabatique
dry adiabatic lapse rate (DALR) : chute (f) de température
adiabatique de l'air sec
saturated adiabatic lapse rate (SALR) : chute (f) de
température adiabatique de l'air saturé
environmental lapse rate (ELR) : chute (f) de température
ambiante

bag sampling method : méthode d'échantillonnage du gaz
traceur par mesure de taux de dissipation avec analyse
chimique (2), moyenne à long terme (1)

balcony : balcon (m) (1), terrasse (f)(1), plate-forme
(f)(1), cursive (2)

Translations from Canadian sources are marked with (C), Swiss sources with (S) and Belgian sources with (B).

For work on the translations, we are indebted to:

Ms Julie Boisvert, NRC , Saskatoon Canada

Dr Carolyn M. Allen, Air Infiltration Centre, Bracknell, Berks, England.

for editing:

Oliver Barde dipl.Ing ETH, Postal Box 251, CH1227 Carouge, Switzerland

Michel Roux dipl.Ing ETH, c/o Office Fédéral de l'Energie, CH3003, Bern, Switzerland

Centre Scientifique et Technique de la Construction, 41 Lombard St, Brussels, Belgium

and for comments on special building terms:

Roger Ruggli dipl.Arch. ETH, c/o EMPA Section 176, CH8600, Dübendorf

INTRODUCTION

Ce document est destinée à être utilisé comme supplément d'AIRGLOSS (AIC-TN-5-81). tous les termes figurant dans AIRGLOSS sont inclus, de même que des matériaux supplémentaires dont la définition était jugée superflue.

Les termes principaux sont classés par ordre alphabétique. Les termes subsidiaires sont mis en retrait. Les numéros apparaissant dans le texte renvoient aux traductions qui se trouvent dans AIRGLOSS.

p.e.:-

air (m) vicié: bad air, extract air, vitiated air, foul air
conduit (m) d'évacuation d'air vicié: foul air flue

cheville (f) (de bois): nogging piece (1)
chevron (m): joist (2), rafter

Les traductions d'origine canadienne sont indiquées par (C), celles d'origine suisse sont indiquées par (S) et celles d'origine belge par (B).

Pour les travaux de traduction, nous exprimons notre reconnaissance à :

Mlle Julie Boisvert, NRC, Saskatoon, Canada

Dr. Carolyn M Allen, Air Infiltration Centre, Bracknell, Berks, Angleterre

pour l'édition :

Oliver Barde dipl.Ing ETH, Boîte Postale 251, CH 1277 Carouge, Suisse

Michel Roux dipl.Ing ETH, aux soins de l'Office Fédéral de l'Energie, CH3003 Berne, Suisse

Centre Scientifique et Technique de la Construction, 41 Rue Lombard, Bruxelles, Belgique.

et pour les commentaires concernant les termes spéciaux relatifs à la construction :

Roger Ruggli dpl.Arch ETH, aux soins d'EMPA Section 176, CH8600 Dübendorf, Suisse

English - French

A

absolute humidity : humidité (f) absolue, concentration (f) de vapeur
absolute pressure : pression (f) absolue
absolute ventilation efficiency : coefficient (m) d'efficacité de la ventilation (réduction d'un taux de pollution)(S)
absorption : absorption (f)
acceptable air quality : qualité d'air acceptable, qualité (f) d'air respirable (S)
acetone : acétone (f)
acoustic analyser : analyseur de concentration par voie acoustique (S)
acoustic insulation : isolation (f) acoustique, isolation (f) phonique (S)
acoustic technique : procédé (m) acoustique pour la mise en évidence des fissures
a-c pressurisation : pressurisation (f) alternative (C), détermination du taux d'exfiltration par pressurisation oscillante
adiabatic lapse rate : chute (f) de température adiabatique
dry adiabatic lapse rate (DALR) : chute (f) de température adiabatique de l'air sec
saturated adiabatic lapse rate (SALR) : chute (f) de température adiabatique de l'air saturé
environmental lapse rate (ELR) : chute (f) de température ambiante
adsorption : adsorption (f)
advection : transport par convection (f)
adventitious opening(s) : fissures (f pl), porosité (f) (Sw)
adventitious ventilation : ventilation (f) fortuite, ventilation (f) non contrôlée (S)
aerofoil (U.S.A.; airfoil) : surface (f) portante, surface (f) sustentatrice, surface (f) aérodynamique, profil d'aile (m)
aerosol : aérosol (m)
age distribution : distribution (f) en fonction de l'âge (Sw), distribution (f) en temps de séjour (B)
aging (alt. ageing) : vieillissement (m)
air : air (m)
air brick : brique (f) perforée (C), prise (f) d'air (S)
air change (a-c) : renouvellement (m) d'air
air change rate : taux (m) de renouvellement d'air
air channel : passage (m) d'air (involontaire)
air circulation : circulation d'air
air conditioning : conditionnement (m) d'air, climatisation (f)
air current : courant (m) d'air, écoulement (m) d'air
air curtain : rideau (m) d'air
air distribution : distribution de l'air
air door : porte (f) d'air (C), rideau (m) d'air (S)
air duct : gaine (f) de ventilation, conduit (m) d'air (m)
air flow : écoulement d'air
air flow pattern : schéma (m) d'écoulement d'air, mode d'écoulement d'air
air flow rate : débit (m) d'air
air flow switch : interrupteur (m) à courant (m) d'air (C) (activé par un courant d'air), interrupteur (m) de flux (S), interrupteur (m) de débit d'air
air flue : gaine (f) de ventilation, gaine (f) d'aération
air gap (air drain) : espace (m) d'air (C), lame (f) d'air (non ventilée) (S)
air grate (/grid/ foundation ventilator/ air inlet) : grille (f) d'aération (f), porte (f) d'aération (C), porte (f) d'aération (S), porte (f) de ventilation (S)
air infiltration : infiltration (f) d'air
air inflow : admission d'air
air inlet : entrée (f) d'air
air leakage : fuite (f) d'air, exfiltration d'air, expulsion (f) (B)
air lighting troffer : bouche (f) à luminaire (C), bouche (f) de ventilation combinée avec un luminaire (S)
air lock : sas (m), écluse (f) d'air (C), local (m) tampon (S), local (m) calfeutrage (S)
air mass : masse (f) d'air
air movement : mouvement (m) d'air
air outflow : courant (m) d'air de sortie, écoulement (m) d'air
air outlet : sortie (f) d'air
air penetration : passage (m) d'air, pénétration (f) d'air
air permeability : perméabilité (f) à l'air
air pollution : pollution (f) de l'air
air pressure : pression d'air

English - French

air proof : étanche à l'air (m)
air proof paper : papier (m) de construction qu'est étanche à l'air
air purity : pureté (f) de l'air
air quality : qualité (f) de l'air
AQS (=air quality standard.) : normes (f.pl) pour la qualité de l'air
air seal : barrière (f) à l'air (S), barrière (f) au vent (S), coupe
vapeur (m) (C), barrière (f) à la vapeur (C)
air shaft : puits (m) d'aérage (C), puits (m) d'aération (S,B), puits (m)
courette (S)
air space : espace (m) d'air (m) (C), espace (m) d'air d'un mur creux (C),
lame (f) d'air (non ventilée) (S)
air stratification : stratification (f) de l'air
air stream : courant (m) d'air, écoulement (m) d'air
air supply : admission (f) d'air
air temperature : température de l'air
airtight/hermetic : étanche à l'air (m), hermétique
airtightness : étanchéité à l'air
air-to-air heat transmission coefficient : coefficient (m) global de
transmission (de chaleur/calorifique (S)/thermique (S))
air-to-air thermal resistance : résistance (f) à la transmission de chaleur,
résistance (f) à la transmission thermique
air velocity : vitesse (f) de l'air
air vent : bouche (f) de ventilation (f), évent (m)
ambient pollution : pollution (f) ambiante (C), pollution (f) extérieure
ambient temperature : température (f) ambiante
ammonia : ammoniac (f), gaz (m) ammoniac
analogue model : modèle analogique
anemometer : anémomètre (m)
cup anemometer : anémomètre (m) à coupes
drag anemometer : anémomètre (m) à trainée
heated thermometer anemometer : anémomètre (m) à thermomètre chauffé,
anémomètre à fil chauffé (S)
hot film anemometer : anémomètre (m) à film chaud, anémomètre (m) à film
chauffé
hot grid anemometer : anémomètre à grille chaude, anémomètre à grille
chauffée
hot wire anemometer : anémomètre (m) à fil chaud, anémomètre (m) à fil
chauffé
hot wire microphone : microphone (m) à fil chaud, microphone (m) à fil
chauffé
ionisation anemometer : anémomètre (m) à ionisation
laser anemometer : anémomètre (m) à laser
optical anemometer (interferometry) : anémomètre (m) optique, anémomètre (m)
à interféromètre (m), vélocimètre (m) interférométrique
propeller anemometer : anémomètre (m) hélicoïdal, anémomètre (m) à hélice
pulsed hot wire anemometer : anémomètre (m) à fil chauffé par impulsions,
anémomètre (m) à courant pulsé
rotating anemometer : anémomètre (m) à rotation, anémomètre (m) rotatif
sinusoidally heated hot wire anemometer : anémomètre (m) à fil chauffé de
façon sinusoidalement, anémomètre (m) à fil chaud et courant alternatif (B)
sonic anemometer : anémomètre (m) sonore
thermal anemometer : anémomètre (m) thermique
thermistor anemometer : anémomètre (m) à thermistance (B)
triaxial probe : sonde (f) triaxiale, capteur (m) triaxial
vane anemometer : anémomètre (m) à turbine (B), anémomètre (m) moulinette
annual : annuellement
apartment (U.S.A) : pièce (f) d'un appartement, appartement (m) français (C),
appartement (m) (S)
apartment building (block of flats) : immeuble (m) à appartements (C),
immeuble (m) collectif, immeuble (m) (S)
apron wall : partie du mur entre les fenêtres de deux étages consécutifs (S)
arcade : arcade (f)
Archimedes No. : nombre (m) d'Archimède
architecture : architecture (f)
architrave : architrave (f), linteau (m)
argon : argon (m)
arris : arête vive (f)
asbestos : asbeste (m), amiante (m)
as-built drawing : dessin (m) "comme-bâti" (relevé de la construction)
ashler (ashlar) : pierre de taille (f), moëllon (m) (d'appareil = ashlar)
atmosphere : atmosphère
atmospheric pressure : pression (f) atmosphérique

English - French

atmosphere (standard) : atmosphère (f) (unité de mesure)
atmospheric stability : stabilité (f) atmosphérique
static stability/ statically stable : stabilité (f) statique
static instability/ statically unstable : instabilité (f) statique
neutral stability/ neutrally stable : stabilité (f) neutre, stabilité (f)
indifférente
conditional instability : instabilité (f) conditionnelle
dynamic stability : stabilité (f) dynamique
atrium : atrium (m)
atrium house (/building) : maison (f) à patio
attached space : espace (m) adjacent, espace (m) tampon (S)
attic : grenier (m), attique (m), chambre (f) lambrissée

B

background leakage : fuites (f.pl) non justifiées (C), fuites (f.pl) non
contrôlées (B), ventilation (f) non contrôlée (S)
back mortaring : plâtrage (m), crépissage (m)
back to back (houses) : dos à dos, maisons jumelles (f.pl) (S), maisons (f.pl)
jumelées (B)
bad air : air (m) vicié
bag sampling method : méthode d'échantillonnage du gaz traceur par mesure de
taux de dissipation avec analyse chimique (2), moyenne à long terme (1)
balanced ventilation : ventilation (f) contrôlée arrivée et sortie (C),
ventilation (f) contrôlée à double flux (S)
balcony : balcon (m) (1), terrasse (f)(1), plate-forme (f)(1), coursive (2)
balcony access block : immeuble (m) à coursives
barge board (gable board/ verge board) : bordure (f) du pignon
barometer : baromètre
baseboard (U.S.A.) : plinthe (f)
basement (cellar) : sous-sol (m), cave (f)
basic infiltration rate : taux (m) d'infiltration de base
batten (1) : lattes (f.pl), lambourdes (f.pl)(S), carrelet (m) (S)
batten (2) : lattes(f.pl)
bay window : bretèche (f), baie (f) vitrée, fenêtre (f) en baie
bearing wall : mur (m) d'appui, mur (m) porteur
Beaufort scale : échelle (f) de Beaufort
oalm (Beaufort scale 0) : calme
light air (Beaufort scale 1) : très légère brise
light breeze (Beaufort scale 2) : légère brise
gentle breeze (Beaufort scale 3) : petite brise (f)
moderate breeze (Beaufort scale 4) : jolie brise (f)
fresh breeze (Beaufort scale 5) : bonne brise (f)
strong breeze (Beaufort scale 6) : vent (m) frais
near gale (Beaufort scale 7) : grand frais
gale (Beaufort scale 8) : coup de vent (m)
strong gale (Beaufort scale 9) : fort coup de vent (m)
storm (Beaufort scale 10) : tempête (f)
violent storm (Beaufort scale 11) : violente tempête (f)
hurricane (Beaufort scale 12) : ouragan (m)
berm : berme (f), berge (f)
Bernoulli effect : effet (m) de Bernoulli
blind wall : mur (m) orbe, mur (m) aveugle, mur (m) sans ouverture (S)
block of flats : immeuble (m) collectif (TNC), immeuble (m)
block of houses/buildings : pâté (m) de maisons, flot (m)
blower (U.S.A.) : ventilateur (m)
blower door (U.S.A.) : porte (f) avec un éventail de pressurisation (C),
porte (f) avec un ventilateur (S)
board : planche (f), tableau (m)(B)
boarding : voligeage (m), bardeaux (m.pl) (shingles), planchéage (m)
(shingles), platelage (m), lambrissage (m)
boiler : chaudière (f)
hot water boiler : chaudière (f) à eau chaude, boiler (m) (S)
steam boiler : chaudière (f) à vapeur
boiler room (furnace room) : chaufferie (f)
borrowed light : fenêtre (f) dans une cloison, ouverture (f) dans une
cloison
bottom hung window : fenêtre (f) à soufflet
bottom joist : poutraison (m) du premier plancher (S)
bottom rail (boom/ beam/ chord) : pièce (f) horizontale à la base d'un
châssis, cadre (m) inférieur (S)

English - French

bottom separation : séparation (f) à la base, dalle (f) inférieure
boundary layer : couche (f) limite
Bourdon gauge : manomètre (m) de Bourdon
bow window : bretèche (f), fenêtre (f) en rotonde, fenêtre (f) en saillie
breach : percée (f), brèche (f) (dans un mur), ouverture (f), orifice (m)
break : bris (m), faite (m) (du toit)
brick : brique (f)
brick facing : revêtement (m) en briques, faux parement (m)
building : bâtiment (m)
building block : parpaing (m), bloc (m), pierre (f) artificielle, pierre (f)
reconstituée, aggloméré (m)
building board : board (m), panneaux (m pl) de fibres (f.pl)
building code/building regulations : code (m) du bâtiment, règlements (m pl)
de construction, normes (f.pl)
building component : élément (m) de construction, composants (m pl) de
construction
building element : composant (m) d'ouvrage
building integrity : capacité de maintenir un climat intérieur indépendamment
des conditions extérieures
building material : matériaux (m.pl.) de construction
building tightness : étanchéité (f) à l'air d'un bâtiment
building unit : composant (m) manufacturé
bungalow : bungalow (m)
buoyancy : flottabilité (f), poussée (f) (d'un fluide), stratification (f) (au
sens d'une variation de densité)

C

cant bay (window) : fenêtre (f) en saillie (de côtés droits)
capacitance pressure transducer : traducteur (m) de pression à effet
capacitif (S), capteur (m) de pression à effet capacitif (B)
carbon dioxide : gaz (m) carbonique, anhydride (m) carbonique, dioxyde de
carbone (B)
carbon monoxide : monoxyde (m) de carbone
casement : châssis de fenêtre (m)
casement window : fenêtre à battants (f)
caulk(ing) : matage (f), calfeutrage (m), masticage (m)(S)
cavity : vide (m) (dans un mur), lame (f) d'air, cavité (f)
cavity barrier : coupe vapeur dans un mur creux
cavity wall : mur (m) creux, mur (m) (pelliculaire), parement (m)
(pelliculaire), mur (m) à lame d'air, cloison (f) de doublage, cloison (f)
de galandage
ceiling (1) : plafond (m)
ceiling (2) : limite (f), maximum (m), borne (f) supérieure
caisson ceiling : plafond (m) à compartiments (m.pl), plafond (m) à
caissons (m.pl)
false ceiling : faux plafond (m)
panelled ceiling : plafond (m) lambrissé
perforated ceiling : plafond (m) perforé, tas-étampe (m)
ceiling plate : plaque (f) de plafond
ceiling void : espace (m) entre plafond et faux plafond, vide ventilé (m)
cellar : cave (f), sous-sol (m)
cellar vent(ilator) : soupirail (m)
central boiler plant : centrale (f) de chauffage
central heating : chauffage (m) central
chalet : chalet (m), maison (f) individuelle avec toit à 2 pans. (S)
chemical (analysis) method : méthode (f) de l'analyse chimique (concentration
du gaz traceur)
chimney : cheminée (f)
chimney effect : tirage (m), effet (m) de cheminée, effet (m) de tirage
chloroform : chloroforme (m)
chlorothene : chlorothène
cill plate : seuil (m)
circulation time : temps de circulation, période de circulation
cladding : revêtement (m), bardage (m) (S)
clapboard (U.S.A.) (=clinker) : bardeau (m), platelage (m) extérieur (S)
clean air : air (m) pur, air (m) propre
clean air act : réglementation (f) contre la pollution de l'air
clean room : chambre (f) propre, salle (f) blanche (=white room), chambre (f)
aseptique (S), chambre (f) blanche (S)
clerestory : claire-voie (f)(C), verrière (f) (en toiture), coupole (f) vitrée

climate : climat (m)
 cloakroom : cabinet (m) d'aisance (1), cabinet (m) de toilette (1),
 lavabo (m)(1), lingerie (f) (S)
 close boarding : planchéage (m) serré, platelage (m), lambrissage (m)
 closet (U.S.A.) (locker/ built in cupboard) : armoire (f) murale
 closet (U.K.) : latrines (f.pl), commodités (f.pl)
 cluster flats : groupe d'appartements (en 1 étage) partageant les services
 coefficient : coefficient (m)
 column walls : murs reposant sur les solives intermédiaires et qui supportent
 la toiture et les pannes. (C), murs colonnes
 combustion air : air (m) comburant
 confort : confort (m)
 comfort zone : zone (f) de confort
 commercial building : bâtiment (m) commercial
 common duct : raccord (m) de conduits de ventilation, conduite (f) principale
 common grounds : base en bois pour la finition intérieure du mur, litalage
 pour la finition intérieure du mur
 communal : communal, collectif
 community centre : centre (m) communautaire
 compass window : fenêtre (f) en saillie ronde
 component leakage : fuites (f.pl), ventilation (f) incontrôlée (S) (par
 fuites identifiable)
 concrete : béton (m)
 aerated concrete : béton avec occlusion d'air, béton-mousse (m)
 air entrained concrete : béton (m) avec occlusion (f) d'air (m), béton (m)
 léger (S)
 cast concrete : béton (m) moulé, béton (m) préfabriqué
 cellular concrete : béton (m) cellulaire
 foam concrete : béton-mousse (m)
 gas concrete : béton (m) d'écume (f), béton (m) léger, béton (m) aéré,
 béton (m) Siporex
 prestressed concrete : béton (m) précontraint
 condensate : condensat (m), eau (f) condensée
 condensation : condensation (f)
 conservatory : serre (f), véranda (f) vitrée, jardin (m) d'hiver
 constant concentration method : méthode (f) à concentration (f) constante
 (pour la détermination de concentration du traceur)
 constant emission method : méthode (f) à émission (f) constante (pour la
 détermination de concentration du traceur)
 constant feed method : méthode (f) à alimentation (f) constante (pour la
 détermination de concentration du traceur)
 construction : construction (f)
 contaminant : contamination (f), contaminant (m), pollution (f)
 continuous development : mode (m) de construction par unités attenantes,
 mode (m) de construction en bande
 continuous vent (U.S.A.) : tuyau (m) de ventilation continue
 continuous window : fenêtre (f) continue, fenêtres (f.pl) en bande
 controlled flow method : méthode (f) du débit contrôlé
 convection : convection (f)
 conversion/modernisation/renovation : reconstruction (f), rénovation (f)(S),
 modernisation (f)
 cooker : poêle (m) de cuisine (f), cuisinière (f)
 cool(vb) (chill/ refrigerate) : refroidir, rafraîchir
 cooling : refroidissement (m), rafraîchissement (m)
 copper roofing : toiture de cuivre (f)
 copper sheathing : revêtement (m) de cuivre
 corbel : corbeau (m), console (f)
 corrected effective temperature : température (f) effective corrigée
 courtyard house : maison (f) à patio
 crack : fissure (f), crevasse (f), fente (f), lézarde (f)
 crackage : surface (f) totale de fentes (linéaire)
 crack length : longueur (f) équivalente de fente
 crawlspace : vide (m) sanitaire
 crawlway (service zone) : conduit (m) accessible (ayant un diamètre d'au moins
 3.5 pieds)
 criteria (air quality) : critères (f.pl)
 cross flow effectiveness : efficacité (f) du courant transversal
 cross ventilation : ventilation (f) transversale
 cupboard (built in) : placard (m)
 current (fluid) (flow/ drift/ stream) : courant (m), écoulement (m)
 curtain wall : mur (m), cloison (f) sèche
 custom : usage (m) du métier, règle (f) d'art

D

damp : humide
damper : registre (m)
dampness : humidité (f)
damp proof course (dpc)= damp course : maçonnerie (f) étanche à +/- 30cm du niveau du terrain, assise (f) imperméable à l'humidité
data logger : centralisateur (m) de données, centralisateur (m) de mesures, chaîne (f) d'acquisition
data processing : traitement (m) des données, traitement (m) d'information
dead light : fausse fenêtre (f)(C), fenêtre (f) fixe, fenêtre (f) non ouvrante
dead space : zone (f) d'air morte, angle (m) mort (de circulation d'air), zone (f) non ventilée
dead time : temps (m) de réponse, temps (m) mort, temps (m) blanc
dead wall : mur (m) aveugle, mur (m) sans ouverture
dead zone : zone (f) morte (=zone dans laquelle un changement au signal d'entrée n'influencera pas le signal de sortie)
decay method : méthode (f) de dissipation, méthode (f) du taux de décroissance
deck access block : immeuble (m) à coursives
degree day : degré-jour (m)
dehumidifier : déshumidificateur (m)
delay time : temps (m) d'attente, temps (m) de retard
den (U.S.A.) : pièce (f) de travail, cabinet (m) de travail, antre (m)(B)
density : densité (f)
density of buildings : densité (f) de bâtiments (dans une région)
depth of building : profondeur (f) de maison, profondeur (f) du bâtiment (du devant à l'arrière)
depressurisation (U.S.A. depressurization) : dépressurisation (f)
detached (house) : maison (f) individuelle, pavillon (m), villa (f)
dew point (temperature) : point (m) de rosée
dew point depression : abaissement (m) du point de rosée
differencing technique : technique (f) de différenciation
diffusion : diffusion (f)
 molecular diffusion : diffusion (f) moléculaire
 eddy diffusion : diffusion (f) par entraînement turbulent
 mechanical diffusion : diffusion (f) mécanique
 water vapour diffusion : migration (f) de vapeur d'eau par suite de différence des pressions partielles.
dimensioned (/scale) drawing : plan (m) coté, dessin (m) coté, plan à l'échelle
dip: ligne (f) d'inclinaison, ligne (f) de pente
discharge air : air (m) expulsé, air (m) de refoulement
discharge coefficient : coefficient (m) d'échange
dispersion : dispersion (f)
disposition of a building (plan) : répartition (f) des pièces (d'un bâtiment), disposition (f) des pièces (d'un bâtiment), aménagement (m) intérieur
distributed inlets : amenées (f pl) réparties, entrées (f.pl) réparties
district heating plant : installation (f) de chauffage urbain, installation (f) de chauffage d'flot, chauffage (m) de quartier, réseau (m) de chauffage (m) à distance
doorbuck (U.S.A.) : cadre (m) dormant, châssis (m)
door frame : bâti (m) de porte (m)
door head (lintel) : traverse (f) supérieure de porte (f)
door infiltration : infiltration (f) par la porte
door jamb : châssis (m) de porte (f), montant
door sill : seuil (m) de porte, rejet (m) d'eau
door stile : montant (m) de porte (f)
doorway : encadrement (m) de porte
dormer (window) : lucarne (f)
dormer house : maison (f) individuelle à toiture à 2 pans
dormitory : dortoir (m)
double cavity wall : mur (m) à double creux
double glazed window : double fenêtre (f)
double glazing : double-vitrage (m)
double hung window : fenêtre (f) double suspendue
double sash window : fenêtre (f) à deux battants
downdraught : courant (m) descendant

drain ventilation stack : tuyau (m) de ventilation primaire, ventilation (f) des écoulements
 draught : tirage (m) (2), courant (m) d'air (m) (1)
 draught strip : bande (f) de calfeutrement, colmatage (m), bourrelet (m)
 dry air : air (m) sec
 dry bulb temperature : température (f) sèche
 dry lining : gypse- (pref. + m.), placoplâtre (m), plaque (f) en plâtre (m), doublage (m) sec
 dry resultant temperature : température (f) résultante d'air sec, température (f) résultante sèche
 duct : gaine (f), tuyau (m), conduite (m)
 duplex apartment (U.S.A.) : appartements (m.pl) à 2 niveaux, appartements (m.pl) sur 2 niveaux, duplex
 duplex dwelling : maison (f) duplex
 duplex outlet : prise (f) duplex
 dust : poussière (f)
 dwelling (building/ house) : logement (m), demeure (f), logis (m), local (m) à usage résidentiel, appartement (m), domicile (m), habitation (f), maison (f)
 dwelling area (net) : surface (f) utile d'appartement, surface (f) de plancher utile
 dynamic loss coefficient : coefficient (m) de perte dynamique (?)
 dynamic pressure : pression (f) dynamique
 dynamic viscosity : viscosité (f) dynamique

E

early design stage : esquisses (f.pl) avant-projet
 eaves : débord (m) de toit
 eaves fascia : latte (f) de bordure (f)
 eddy : tourbillon (m), remous (m)
 eddy wind : rafale (f)
 effective chimney height : hauteur (f) effective de cheminée
 effective crack area : surface (f) effective de fissures (invariable), surface (f) effective de fentes
 effective flow : écoulement (m) effectif
 effective leakage area : surface (f) effective d'exfiltration (variable)
 effective life (of weatherstrip etc) : durée (f) de vie effective
 effective orifice area : surface (f) effective de l'orifice
 effective temperature : température (f) effective, température (f) résultante
 effective volume : volume (m) effectif, volume (m) actif, volume (m) réel,
 efficiency : coefficient (m) d'utilisation (f), rendement (m)
 efflux : efflux (m) (C), effluent (f), rejet (m)
 efflux velocity : vitesse (f) de sortie, vitesse (f) de rejet
 elbow board : tablette (f) d'appui (m)
 electron capture detector : détecteur (m) à capteur d'électrons
 elevation (height) : élévation (f), hauteur (f)
 elevation (front view etc) : vue (f) en élévation
 elevator (U.S.A)=(lift (U.K.)) : ascenseur (m), élévateur (m)
 elevator shaft : puits (m) d'ascenseur (m), puits (m) d'élévateur, gaine (f) d'ascenseur, cage (f) d'ascenseur
 enclosure : enceinte (f)
 endorsement notice (Swe) : endossement (m)
 energy saving (adj.) : économie d'énergie, dispositif (m) économisant l'énergie
 energy signature : signature (f) d'énergie (méthode graphique d'analyse de l'efficacité énergétique d'un bâtiment), signature (f) énergétique
 engineering design : planification (f), projet (m) d'ingénieur
 enthalpy : enthalpie (f)
 entrance floor : rez-de-chaussée (m)
 entrance infiltration : infiltration (f) d'air à l'entrée
 entrance zone : perron (m), hall (m), zone (f) d'entrée
 entresol : mezzanine (f), entresol (m)
 envelope : enveloppe (f), surface (f) extérieure (du bâtiment)
 environment : environnement (m), milieu (m) environnant
 environmental pollution : pollution (f) de l'environnement
 environmental temperature : température (f) ambiante
 equilibrium concentration : concentration (f) d'équilibre
 equilibrium concentration method : méthode (f) d'équilibre de la concentration, méthode (f) de l'émission à taux constant
 equivalent DC pressure : pression (f) équivalente en courant continu

English - French

equivalent temperature : température (f) équivalente, température (f) résultante
escalator : escalator (m), escalier (m) roulant
moving ramp : rampe (f) roulante, tapis (m) roulant
ethane : éthane (m)
eudiometer : eudiomètre (m)
eupatheoscope : eupathéoscope (m)
evacuation technique : technique (f) d'évacuation, technique (f) de dépressurisation
excess air : air (m) en excès, excès (m) d'air
exfiltration : fuite (f) d'air, exfiltration (f), pertes d'air non contrôlées
exhaust air : air (m) du conduit d'évacuation, air (m) extrait
exhaust gas : gaz (m) d'évacuation
exhaust opening : bouche (f) d'évacuation
exhaust ventilation system : système (m) d'évacuation d'air
exposed surface : surface (f) exposée
exposure : exposition (f) (aux intempéries)
normal exposure : exposition (f) normale (en banlieue à la campagne ou entre le quatrième et le huitième étage d'un édifice au centre ville.)
severe exposure : exposition (f) sévère (bâtiment au haut d'une côte ou sur le bord d'une étendue d'eau)
sheltered exposure : exposition (f) abritée (jusqu'au troisième étage au centre ville)
extension (of a building) (vertical) : surélévation (f)
extension (of a building) (horizontal) : agrandissement (m)
exterior pollution : pollution (f) extérieure, pollution (f) externe
exterior pressure coefficient : coefficient (m) de pression extérieure
exterior shutter : volet (m) contre-vent, persienne (f)
exterior zone : zone (f) extérieure
external cladding : revêtement (m) extérieur, bardage (m)
external leakage : fuites (f.pl) vers l'extérieur, exfiltration influencé par le vent extérieur
external pollution : pollution (f) extérieure, pollution (f) externe
external temperature : température (f) extérieure, température (f) externe
external wall : mur (m) extérieur, mur (m) d'enceinte
external wall panel : panneau (m) de mur extérieur
extract air : air (m) évacué, air (m) extrait, air (m) refoulé, air (m) vicié
extract duct : conduit (m) d'évacuation (d'air vicié)
extractor : ventilateur (m) d'aspiration
extract ventilation : ventilation (f) d'extraction

F

facade : façade (f)
front facade : façade (f) principale, façade (f) avant
rear facade : façade (f) arrière
facade wall : mur (m) de façade (f)
factory building : usine (f), fabrique (f), atelier (m)
fallout shelter : abri (m) à l'épreuve des bombes atomiques, abri (m) à l'épreuve des retombées radioactives, abri (m) nucléaire, abri (m) de protection civile
fan : ventilateur (m)
vane-axial fan : ventilateur (m) axial (avec aubes directrices), ventilateur (m) hélico-centrifuge
centrifugal fan : ventilateur (m) centrifuge
fan capacity (blower capacity) : débit (m) du ventilateur, capacité (f) du ventilateur
farm building : construction (f) agricole, ferme (f)
fascia board : intrados (m), plate-bande (f)
fetch : atteindre (distance (f) en amont avec l'écoulement (m) uniforme)
fibre (fiber U.S.A.) : fibre (f)
fibreboard (building board) : panneaux (m.pl) de fibres (f.pl), panneaux (m.pl) fibreux
fibreglass : fibre (f) de verre
fireplace : foyer (m), feu (m) ouvert
fire ventilation : désenfumage (n), conduit de fumée (S), cheminée (f) (S)
fire wall : mur (m) coupe-feu (m)
furring : fourrure (f), lattes (f.pl), litelage (m), lambardage (m)
first fixings : charpente (f)
first floor : premier étage (m) (U.K.), rez-de-chaussée (m) (U.S.A.)

English - French

first storey : premier étage (m) (U.K.)
fixed glazing : vitrage (m) fixe
fixed window : fenêtre (f) non-ouvrante
flashing (lead (metal)) : jet (m) d'eau, couvre-joint (m), rejéteau (m),
rejetteau (m), solin (f) (en plomb), bande (f) solive, bavette (f),
feuille (f) d'étanchéité, feuille (f) de recouvrement, bande
d'astragale (m), relief (m) d'étanchéité, bande (f) de solin, bande (f) de
recouvrement
flat (dwelling) : étage (m), appartement (m), pension (m)
flexible flat/ open plan flat (1)/ "elastic flat"(2) (TNC:Swe) :
appartement (m) à cloisons amovibles (1), appartement (m) à limites
flexibles
flat roof : toiture-terrasse (f), toiture (f) plate
flexing : flexion (f)
flexing constant : module (f) de flexion
floor (storey) : étage (m)
floor (surface) : plancher (m)
floor plate : carreau (m) de plancher, carreau (m) de raccord
flow : courant (m), écoulement (m)
flow coefficient : coefficient (m) de débit
flow exponent : exposant (m) du débit (de l'équation d'écoulement)
flow indicator : indicateur (m) du mouvement du fluide
fixed flow indicator : indicateur (m) du mouvement du fluide (fixe)
moving indicator : indicateur (m) du mouvement du fluide (particules mobiles
- fumes etc.)
flow meter : débit-mètre (m)
flow net(work) : réseau (m) d'écoulement
flow regime : régime (m) d'écoulement
isolated roughness flow : écoulement (m) à sillages distincts
wake interference flow : écoulement (m) à interférence des sillages,
écoulement à sillages brouillés
quasi-smooth flow or skimming flow : écoulement (m) quasilaminaire
flow reversal : renversement (m) d'écoulement, courant (m) de retour,
écoulement (m) de retour, renversement (m) du flux
flow velocity : vitesse (f) d'écoulement
flue : conduit (m) de fumée, tube-foyer (m), prise (f) d'air
balanced flue : tube-foyer d'équilibre (m)
balanced flue heater : chaudière (f) à circuit (m) étanche, chaudière (f) à
circuit (m) équilibré, chauffe (f) des tubes-foyer (C)
flue gas : gaz (m) de combustion, gaz (m) de fumée, gaz (m) brûlé, gaz (m)
résiduel
flue pipe : conduit (m) de fumée
fluid : fluide (m.+adj.)
fluid flow : écoulement (m) de fluide
fluid permeability coefficient : coefficient (m) de perméabilité au fluide (m)
foam glass : verre-mousse (m), verre expansé (m)
fog : brouillard (m), brume (f)
folding window : fenêtre (f) pliante, fenêtre (f) plissante
foot plate : entrain (m) retroussé (1), seuil (m), plaque (f) d'assise (2)
forced air circulation (forced air ventilation) : ventilation (f) forcée,
circulation (f) d'air forcée
formaldehyde : formaldéhyde (m)
foul air : air (m) vicié
foul air flue : conduit (m) d'évacuation d'air vicié
foundation plate (also footing/ foundation wall) : plaque (f) de
fondation (f), embase (m), plaque (f) d'assise
foundation ventilator : ventilateur (m) de fondation, grille (f) d'aération,
bouche d'aération (vide-sanitaire)
frame (doors windows etc.) : bâti (m), châssis (m), cadre (m)
frame construction : construction (f) en charpente, charpente (f),
charpente (f) en bois, ossature (f) en bois
balloon framing : charpente où les montants s'élèvent du sol jusqu'au toit
(ininterrompus à chaque étage.)
braced frames : charpente de bois où les piliers des coins supportent les
planchers
platform frames (Western frames) : charpente où les solives de chaque
plancher reposent sur les traverses supérieures de l'étage inférieur
framed grounds : bases (f.pl) des encadrements

English - French

frame house : maison (f) en bois, maison (f) avec ossature en bois, maison (m) en panneaux ou bois - contreplaqués ou même en briques
frame-wall leakage : fuites (f.pl) entre le mur et le châssis (de la porte ou de la fenêtre)
free air velocity : vitesse (f) de l'air libre, vitesse (f) au large
free heat (U.S.A.; wild heat) : chaleur (f) sauvage (B)
free wind velocity head : pression (f) au large, pression (f) en libre circulation
French windows : porte-fenêtre (f), porte (f) vitrée
freon : hydrocarbure(s) (m) de chlorofluor, fréon (m)
fresh air : air (m) frais, air (m) extérieur
fresh air change rate : taux (m) de renouvellement d'air
front room : pièce (f) à l'avant de la maison
fumes : fumée (f)
fungus : champignon (m), fungus (m), fungus (m)(Med.), moisissures (f.pl)
furring : lattes (f.pl) plafonnées (4), fourrure (f), litelage (m), lambardage (m)

G

gable : pignon (m)
end gable : façade (f) à pignon
gable wall : mur (m) pignon
garage : garage (m)(1), garage (m) (en superstructure) non clos ou ouvert
gas chromatograph : chromatographe (f) en phase gazeuse
gas cooker (= gas range (U.S.A.)) : cuisinière (f) à gaz
gauge pressure (gage pressure (U.S.A.)) : pression (f) relative (manométrique), pression (f) effective
gemel window : fenêtre (f) lucarne (f) double
glass : verre (m), vitre (f)
glass fibre : fibre (f) de verre
glass wool : laine (f) de verre
globe thermometer : thermomètre (m) à globe
grade (U.S.A.) : niveau (m) moyen du sol
gradient height : niveau (m) max. d'effet du terrain sur l'écoulement du vent, hauteur du vent (en libre circulation)
gradient wind : vent (m) gradient, vitesse (f) du vent (en libre circulation), vent (m) horizontal
greenhouse (also glasshouse) : serre (f)
gross volume : volume (m) brut
ground floor (U.K.) : rez-de-chaussée (m) (invariable au pluriel)
ground level : sol (m)
ground plate : plaque (f) de fondation, plaque (f) d'assise
grounds (carp.) : bases (f.pl), ossature (f), carcasse (f), charpente (f)
grounds (plan./ arch) : aire (f) de voisinage, parcelle (f)
guest room : chambre (f) d'amis
guidelines : recommandations (f.pl), mode (f) d'emploi
gust : coup de vent (m), rafale (f)
gutter : gouttière (f), caniveau (m) (dans la rue)
gypsum wallboard : plaque (f) de plâtre (m), plaque (f) de revêtement (m) en plâtre (m)

H

habitable room : pièce (f) habitable (2)
hacienda style house (U.S.A.) : maison (f) de style hacienda (C), maison (f) à patio (S)
hair hygrometer : hygromètre (m) à cheveux
hall (salon/room) : salle (f)
hall (poroh) : hall (m) d'entrée, vestibule (m)
hall door : porte (f) de vestibule, porte (f) (de) sas, porte (f) de hall d'entrée (C), porte (f) extérieure tournante, porte (f) destinée à diminuer les apports d'air
haze : brumasse (f), brume (f)
hearth :âtre (m), foyer (m), cheminée (f) d'appartement (m)
heat : chaleur (f)
heat balance : bilan (m) thermique

English - French

heat exchanger : échangeur (m) thermique, échangeur (m) de chaleur
heating : chauffage (m)
heating capacity : puissance (f) calorifique (de la chaudière)
heating season : saison (f) de chauffe
heating system (/installation) : système (m) de chauffage, installation (f) de chauffage
heat loss : perte (f) de chaleur, déperditions (f.pl) calorifiques
heat loss calculation : calcul (m) des pertes de chaleur, calcul (m) des déperditions calorifiques
heat output capacity (of a boiler etc.) : puissance (f) calorifique, puissance (f) thermique, puissance (f) de chauffe
heat recovery : récupération (f) de chaleur
heat pump : pompe (f) à chaleur
heat saving (adj) : (dispositif) destiné à économiser l'énergie
heat source : source (f) de chaleur
heat store : accumulateur (m) (de chaleur)
heat storage : accumulation (f) de chaleur
heat transfer fluid/medium : agent (m) caloporteur, fluide (m) caloporteur
height of building/house/facade : hauteur (f) du bâtiment (1), hauteur (f) de la maison (2), hauteur (f) de la façade (3)
height allowance : facteur (m) de correction appliqué à la température ou à la perte de chaleur et qui tient compte de la hauteur du bâtiment
helium : hélium
high pressure leakage : exfiltration (f) à haute pression (S,C)
high rise building : structure (f) élevée, gratte-ciel (m)
high traffic area : endroit (m) à circulation dense, zone (f) à circulation dense
hillside dwelling : maison (f) construite sur une pente ou colline
hinge : gond (m)
butt hinge : charnière (f), ferrure (f), gond (m)
helical hinge : penture (f) pour porte (f) va et vient
pin hinge : charnière (f) à fiche, charnière (f) à broche
spring hinge : penture (f) à ressort
hinged window : fenêtre (f) à charnières, fenêtre (f) ouvrante
holiday house : maison (f) de vacances, maison (f) de week-end, maison (f) de campagne
hollow wall : mur (m) creux, mur (m) à vide d'air, double-mur (m)
home : foyer (m) domestique, logement (m), domicile (m)(légal), demeure (f), maison (f), habitation (f)
hopper inlet : fenêtre (f), ouverture (f) à charnière pour la ventilation
hopper window : fenêtre (f) à charnière pour la ventilation
hospital : hôpital (m)
hotel : auberge (f), hôtel (m)
house of standard design : maison (f) de constructions courante
house construction : construction (f) d'une maison
housing : logement (m)
humid air : air (m) humide
humidistat : hygromètre (m)
humidity : humidité (f) (de l'air)
humidity mixing ratio : taux (m) d'humidité
hunting : pulsation (f), pompage (m) (S)
HVAC : CVAC, chauffage-ventilation et air climatisé
hydrocarbon : hydrocarbure (m)
hydrogen : hydrogène (m)
hydrostatic pressure : pression (f) hydrostatique
hygrometer : hygromètre (m)

I

idle time : temps (m) d'inactivité, loisir (m)
impermeable : imperméable (à l'eau ou à l'air), étanche (à l'eau ou à l'air)
indoor air (inside air) : air (m) intérieur
indoor climate : climat (m) intérieur
indoor pollution : pollution (f) intérieure
induced leakage : fuites (f.pl) induites
induced sealing : étanchéité (f) induite
industrial building : bâtiment (m) industriel
infiltration : infiltration (f)
infiltration heat losses : pertes (f.pl) thermiques par infiltration d'air
infiltration rate : taux (m) d'infiltration (f) (de l'air)
influx : afflux (m), entrée (f)

English - French

infra-red absorption method : méthode (f) d'absorption (f) infra-rouge (du mesurage du gaz traceur)
infrasonic method : méthode (f) infrasonique (pour la découverte (f) des fuites), méthode (f) par infrasons
injected flow : écoulement injecté
inlet : entrée (f) (d'air), orifice (m) (d'air), grille (f) d'aération (f), bouche (f) d'aération
inside air : air (m) intérieur
inside-outside temperature difference : différence (f) de température entre l'intérieur et l'extérieur, gradient (m) de température entre l'intérieur et l'extérieur
inside temperature : température (f) intérieure
inside wall : mur (m) intérieur, cloison (f) paroi (f)
insolation : insolation (f)
instability (atmospheric) : instabilité (f) (atmosphérique)
instantaneous wind speed : vitesse (f) instantanée du vent
institutional building : Institution (f) bâtiment (m) à affectation spéciale (hôpital, prison) (résidentiel)
insulating board : panneau (m) isolant (poreux), plaque (f) isolante
insulation : isolation (f)
insulation fill : remplissage (m) d'isolation
integrating flow meter : débitmètre (m) à intégration
interior : intérieur (m. +adj.)
interior wall : paroi (f) intérieure, cloison (f)
interior zone : zone (f) intérieure, noyau (m) central
intermediate joists : tirants (m.pl)=(tie beams), poutres (f.pl) intermédiaires, chevrons (m.pl)=(rafters)
internal dormer : lucarne (f)(creuse ou enfoncée comme "les yeux creux")
internal leakage : fuites (f.pl) internes (peu influencées par le vent), fuites (f.pl) vers des espaces tampons)
internal pollution : pollution (f) intérieure, pollution (f) interne
internal pressure : pression (f) intérieure
internal shielding coefficient (U.S.A) : coefficient (m) de pression intérieure
internal temperature : température (f) interne, température (f) intérieure
internal wall : paroi (f) interne, cloison (f)
intrados : plafond (m), intrados (m)
isokinetic sampling : méthode de mesure lorsque le taux d'échantillonnage est égal au taux d'injection du gaz
anisokinetic flow : méthode de mesure lorsque le taux d'échantillonnage est différent du taux d'injection du gaz
isotherm image : image (f) isothermique, image (f) isotherme

J

jet : jet (m) (d'air) injection (f) d'air
air jet : jet (m) d'air, injection (f) d'air
jet envelope : enveloppe (f) du jet, frontière (f) du jet
jet range : portée (f) du jet
jet spread : dispersion (f) du jet
jet velocity : vitesse (f) du jet
jointing : garniture (f), joint (m), bourrelet (m), raccordement (m), raccord (m)
jointing fibre : fibre (f) de jointage, fibre (f) de bourrage
joist (1) : solive (f)
joist (2) : chevron (m), poutrelle (f)

K

katathermometer : catathermomètre (m), thermomètre (m) de Kata (B)
katharometer : kataromètre (m)
kinematic viscosity : viscosité (f) cinématique
kitchen-dining room : cuisine-salle à manger (f) coin (m) à manger
kitchen chimney : cheminée (f) de cuisine (f), hotte (f) (=kitchen hood etc.)
kitchen extract duct : conduit (m) d'évacuation de la cuisine, conduit (m) de ventilation de la cuisine, hotte (f)
krypton : krypton
k-value : coefficient (m) global de déperdition, coefficient (m) de transmission thermique (Eur), coefficient-k (m)(Eur)

L

labile : labile, instable
 laboratory : laboratoire (m)
 lambda value : coefficient lambda (m)
 laminar flow : écoulement (m) laminaire, flux (m) laminaire
 lantern light : lanterneau (m), verrière (f) (=stained glass window)
 larder (also pantry) : garde-manger (m), économat (m) (petit)
 latent heat : chaleur (f) latente
 lath : latte (f) (de toiture (f)), liteau (m)
 latitude (geog.) : latitude (f)
 laundry (room) : blanchisserie (f), buanderie (f)
 lavatory (room) : latrines (f.pl), commodités (f.pl). w.c., toilettes (f.pl)
 lead (metal) : plomb (m)
 lead flashing : ferblanterie (f) (en plomb), quincaillerie (f)
 lead roofing : toiture (f) de plomb
 lead sheathing : revêtement (m) de plomb
 leak : fuite (f)
 leakage : fuite (f), exfiltration (f), pertes (f.pl)
 leakage coefficient : coefficient (m) d'exfiltration
 leakage distribution : distribution (f) des fuites
 leakage function : fonction (f) des fuites (B), fonction (f) d'exfiltration (S)
 leakage path : cheminement (m) d'exfiltration (S), cheminement (m) des fuites (B)
 simple leakage path or direct leakage path : cheminement (m) direct d'exfiltration (S), cheminement (m) des fuites (B)
 complex or indirect leakage path : cheminement (m) indirect d'exfiltration (S), cheminement (m) complexe d'exfiltration (S), cheminement (m) complexe des fuites (B), cheminement (m) indirect des fuites (B)
 leakage profile : profil (m) d'exfiltration (S), profil (m) des fuites (B)
 leakage site : point (m) d'exfiltration (S), point (m) des fuites (B)
 leakiness : inétanchéité (f) à l'air, porosité (f)
 leeward : sous le vent, partie (f) abritée, partie (f) protégée
 length of building : longueur (f) du bâtiment
 level of infiltration : niveau (m) d'infiltration
 lifetime of insulation : durée (f) de vie de l'isolation
 lift (U.K.) : élévateur (m), ascenseur (m)
 lift shaft (/well) : puits (m) d'ascenseur (m), puits (m) d'élévateur, gaine (f) d'ascenseur, cage (m) d'ascenseur
 light (window) : fenêtre (f) ouvrante
 fan light : imposte (f) fenêtre (f) à soufflet, ouvertures (f.pl) de ventilation
 lining : revêtement (m)
 link building : bâtiment (m) de jonction, bâtiment (m) reliant, bâtiment (m) de liaison
 linked house : maison (f) reliée, maison (f) en ordre continu (S)
 lintel : pièce (f) d'appui (m) (du mur), linteau (m), couverture (f)
 liquid : liquide (m.+adj.)
 living room : salle (f) de séjour (m), living (m) (B)
 lobby : vestibule (m), salle (f) d'attente (f), antichambre (f)
 local air exchange rate : taux (m) de renouvellement d'air local (S)
 local air velocity : vitesse (f) de l'air locale (S)
 local residence time : temps (m) de résidence local (S), durée (f) du séjour, temps (m) de contact local (C)
 local ventilation rate : taux (m) de ventilation local (S)
 lodge : loge (m), cabane (f)
 loft : grenier (m), soupente (f)
 longitude (geog.) : longitude (f)
 long term average technique : technique (f) de la moyenne à long terme (méthode de détermination du taux de renouvellement d'air)
 loose : inétanche
 lowest floor level : niveau (m) de plancher le plus bas (de cave)
 low pressure leakage : exfiltration (f) à basse pression, exfiltration (f) à bas niveau de pression, exfiltration (f) laminaire
 low rise (building) : construction (f) peu élevée, immeuble (m) bas
 lucarne : lucarne (f)

English - French

lug sill : tablette (f) de fenêtre
lumber (U.S.A.) : bois (m) de charpente, bois (f) de construction, bois (f) à scier
luminaire : luminaire (m)
luting : mastic (m), bourrage (m), lut (m)(C)

M

MAC (U.S.A.) (MAK- Ger.) : concentration (f) maximum permise, concentration (f) admissible
magnahelic gauge : manomètre (m) "Magnahelic", manomètre (m) différentiel
maintenance : entretien (m)
maisonette : appartement (m) à deux étages (ayant les escaliers à l'intérieur), appartement (m) duplex
upper maisonette : partie (f) haute d'un appartement en duplex
lower maisonette : partie (f) basse d'un appartement en duplex
make up air : air (m) d'appoint, air (m) additionnel, air (m) supplémentaire, air (m) de compensation
manometer : manomètre (m)
manometric pressure : pression (f) manométrique
mansard roof : toiture (f) à la Mansard, toiture (f) mansardée
masking : méthode (f) employée pour voiler les odeurs
masonry wall : mur (m) en maçonnerie
massive walls : murs (m-pl) massifs
mastic : mastic (m)
mean temperature difference : différence (f) moyenne de température
mean wind speed : vitesse (f) moyenne du vent
mechanical ventilation : ventilation (f) mécanique, ventilation (f) mécanique contrôlée (V.M.C), ventilation (f) artificielle
medium rise (building) : bâtiment (m) moyennement élevé (de 4 à 8 niveaux)
meteorological wind speed : vitesse (f) météorologique du vent (à 10m au dessus du sol)
meteorology : météorologie (f)
micrometeorology : micrométéorologie (f)
boundary layer meteorology : météorologie (f) de la couche limite
methane : méthane (m)
mezzanine : mezzanine (f), fenêtre (f) basse, entresol (m)
microclimate : microclimat (m)
micromanometer : micromanomètre (m)
miron : micron (m)
microscale of turbulence : microéchelle (f) de turbulence
mildew : moisissure (f), mildiou (m), taches d'humidité (f-pl), pourriture (f) (sèche (=dry rot))
mineral wool : laine (f) minérale, laine (f) de roche
minimum air change rate : taux (m) de renouvellement d'air minimum
minimum ventilation requirements : ventilation (f) minimum exigée
mist : brouillard (m), brume (f)
mixing : mélange (m)
perfect mixing /homogeneous mixing : mélange (m) homogène, mélange (m) parfait
inhomogeneous mixing : mélange (m) non-homogène
mixing function : fonction (f) de mélange
mixing length (turbulence) : longueur (f) de mélange (de Prandtl)
mixing ratio (for air) : rapport (m) de mélange, taux (m) d'humidité (par rapport à la masse d'air sec)
mixing time : temps de mélange
mobile home : maison (f) mobile, maison (f) transportable, "mobile home"
moist air : air (m) humide
moisture : humidité (f)
moisture content : teneur (f) en humidité, taux (m) d'humidité (suivants les cas: par rapport à la masse d'air sec ou humide)
mortar : mortier (m) (1), mortier (m) de rejointoyage (2)
mould : moisi (m), moisissure (f)
movable window : fenêtre (f) ouvrante
movable hinged window : fenêtre (f) à gonds
movable sash window : fenêtre (f) à coulisse, fenêtre (f) à guillotine
mullion : meneau (m)
multi cell model : modèle (m) à plusieurs cellules interconnectées

English - French

multi chamber infiltration measurements : mesures d'infiltration dans la maison considérée comme un ensemble de cellules
multi-chamber theory : modèle (f) à plusieurs cellules
multi-family (dwelling) (multiple unit dwelling) : maison (f) abritant plusieurs familles, bâtiment (m) abritant plusieurs familles, immeuble (m) abritant plusieurs familles
multi-storey building : bâtiment (m) à plusieurs étages (S), bâtiment (m) haut (S), bâtiment (m) à étages multiples (C)
multi-storey car park : immeuble-parking (m), parking en élévation

N

natural circulation : circulation (f) naturelle
natural ventilation : ventilation (f) naturelle, ventilation (f) naturelle basse, ventilation (f) naturelle haute, aération (f) aléatoire
negative pressure : dépression (f) (atmosphérique), pression (f) négative
network method (surface pressure) : méthode (f) de réseau
neutral zone : zone (f) neutre (gradient de pression est nul)
new construction : construction (f) nouvelle, construction (f) neuve
night set back : réduction (f) nocturne, réduction (f) de nuit, abaissement (m) nocturne
night vent : ouverture (f) au dessus de la fenêtre pour la ventilation, bouche (f) d'aération, bouche (f) autoréglable
nitric oxide (NO) : oxyde (m) nitrique (C)
nitrogen dioxide (NO2) : bioxyde (m) d'azote (m) (S;C), dioxyde (m) d'azote (m) (B)
nitrous oxide (N2O) : oxyde (m) nitreux
nogging piece : cheville (f) (de bois) (1), entrain (m) de remplissage, brique (f) de remplissage (d'un colombage)
noise : bruit (m), son (m)
non residential building : immeuble (m) à usage non-résidentiel
noxious : nuisible, nocif

O

occupancy : usage (m), occupation (f)
occupancy pattern : mode (f) d'occupation, temps (m) d'occupation
occupancy rate : densité (f) d'occupation, taux (m) d'occupation, degré (m) d'occupation
occupancy type : type (m) d'occupation, genre (m) d'occupation
intermittent (occupation) : occupation (f) intermittente, occupation (f) temporaire
occupant : occupant (m), habitant (m)
occupied zone : zone (f) occupée, zone (f) habitée
odour : odeur (f)
odour intensity : intensité (f) de l'odeur, degré (m) de gêne
no odour : inodore, sans odeur
very faint odour : odeur (f) très faible
faint odour : faible odeur (f)
distinct odour : odeur (f) distincte
strong odour : odeur (f) forte
very strong odour : odeur (f) très forte
odour threshold : seuil (m) d'odeur, limite (f) d'odeur, seuil (m) de perception
office (building) : bureau (m), immeuble (m) administratif
office (room) : pièce (f) de travail, bureau (m)
one-room flat (bedsitter) : studio (m), logement (m) d'une seule pièce
one-storey building (house) : bâtiment (m) sans étage, bungalow (B)
open area : espace (m) ouvert, espace (m) découvert
open building settlement (detached style of development) : mode (m) de construction par unités isolées, lotissement (m)
open space (planning/arch.) : surface (f) libre, espace (m) libre
opening(s) : ouverture (f)
organoleptic : organoleptique, perceptible
oriel window : oriel (m) (rare) (fenêtre en saillie supportée par un corbeau ou un porte à faux), "bay window" (m)
orientation : orientation (f)

orifice plate : plaque (f) à orifice, plaque (f) perforée, plaque (f) Venturi
outdoor air : air (m) extérieur
outdoor pollution : pollution (f) extérieure
outdoor temperature : température (f) (d'air) extérieure
outer wall : mur (m) extérieur
outside air : air (m) extérieur
overpressure : pression (f) supérieure à une pression de référence,
surpression (f)
oxygen : oxygène (m)
ozone : ozone (m)

P

palisaded (house) : maison (f) en terrasse avec jardin
panel : panneau (m)
panel construction : construction (f) à panneaux
panel wall : mur (m) lambrissé, mur (m) boisé
pantry : garde-manger (m)
parapet : parapet (m), mur (m) acrotère, contre-cœur (m)
parge : gobetage (m), barbotine (f) crépissage (m), plâtrage (m)
parging : crépissage (m) enduit, plâtrage (m) enduit
parlour (parlor (U.S.A.)) : salon (m), salle (f)
particulate : particulaire, aérosol
particulate tracer : traceur (m) à particulaires, traceur (m) à aérosol,
traceur (m) à particules
partition : cloison (f), séparation (f)
party wall : mur (m) mitoyen, mur (m) coupe-feu
passage (aisle/ corridor) : couloir (m), corridor (m)
patio : patio (m)
patio door : portes patio (f.pl), portes donnant sur le jardin ou patio
patio house : maison (f) à patio
penetration : percée (f) d'un mur, percée (f) d'une dalle
penthouse : appentis (m), superstructure (f), appartement (m) en
superstructure
perforated brick : brique (f) perforée, brique (f) à alvéoles
permanent structure : bâtiment (m) permanent, structure (f) permanente
permeable area : région (f) perméable, zone (f) perméable
permeability : perméabilité (f) à l'air
permeability to water vapour : perméabilité (f) à la vapeur d'eau
resistance to water vapour migration : résistance (f) à la diffusion de
vapeur (d'eau)
permeability characteristic (or coefficient) : coefficient (m) de perméabilité
perviousness factor : facteur (m) de perméabilité, coefficient (m) de
perméabilité
physical volume : volume (m) réel, volume (m) matériel
piezometer ring : tube (m) piézométrique
piezometer tube : tube (m) piézométrique
piezostatic tube : tube (m) piézostatique
pipe : tuyau (m)
pipe chase : fourreau (m), gaine (f)
pitch (roof) : pente (f) (d'une toiture), inclinaison (f)
pitot tube : tube (m) de Pitot
pivoted window/ horizontal : fenêtre (f) à pivot horizontal, fenêtre (f) à
axe horizontal, fenêtre (f) basculante
pivoted window/ vertical : fenêtre (f) à pivot vertical
plan drawing (also plan/ architectural drawing) : dessin (m) des plans (vb),
exécution (f) des plans (vb), plan (m)
ground plan : plan (m) géométral, plan (m), vue en plan
planning : urbanisme (m), planification (f)
plant : installation (f), usine (f)
plant room : chambre (f) de machines
plaster : plâtre (m)
plasterboard : plaque (f) en plâtre (m)
platform roof : toiture (f) plate
plenum chamber : chambre (f) de mise en charge, chambre (f) de mise en
pression
plenum system : système (de circulation d'air) avec chambre de mélange

English - French

plume : plume (m), panache (m) (de fumée etc.)
pollution : pollution (f)
porosity : porosité (f)
porous : poreux
practice : usage (m), règle (f) de l'art, mode (f) de construction
prefabricated house : maison (f) préfabriquée
premises (non-residential) : local (m) à usage non-résidentiel, biens (m.pl)
bâtis, bâtisse (f)
pressure : pression (f)
pressure attenuation technique : technique (f) d'atténuation (f) de la
pression, méthode (f) d'atténuation de la pression
pressure coefficient : coefficient (m) de pression
internal pressure coefficient : coefficient (m) de pression intérieure
pressure difference : différence (f) de pression (f)
pressure distribution : distribution (f) de pression
pressure gauge : manomètre (m)
pressure ventilation : ventilation (f) forcée, ventilation (f) par mise en
(sur)pression
pressurisation (U.S.A.: pressurization) : pressurisation (f) (translit.),
mise en surpression
pressurisation system : système (m) de pressurisation
prevailing wind direction : direction (f) prédominante du vent, vent (m)
dominant (=prevailing wind)
primary air : air (m) primaire, air (m) de combustion, air (m) neuf
process building : usine (f)(S), fabrique (f)(S)(=factory)
psychrometer : psychromètre (m), hygromètre (m)
Assmann psychrometer : psychromètre (m) à aspiration, hygromètre (m) à
aspiration
sling psychrometer : psychromètre (m) fronde
psychrometric (/enthalpic) chart : diagramme (m) psychrométrique,
diagramme (m) de Mollier, diagramme (m) de Carrier
psychrometry : psychrométrie (f)
public (building) : bâtiment (m) public
pulley stile : montant (m) de fenêtre
pulsed tracer method : méthode basée sur l'étude des effets d'un traceur
injectée dans la ventilation
purge pump : pompe (f) purge (vidange)
purlin : panne (f)
purpose provided openings : ouvertures (f.pl)(nécessaires), ouvertures (f.pl)
ad hoc, ouvertures (f.pl) prévues
pyrolysis : pyrolyse (f)

Q

quad (U.K.) : cour (f) intérieure, aéra (m)
quality of environment : qualité (f) d'environnement

R

racetrack effect : effet (m) de boucle du gaz traceur, effet (m) court circuit
radioactive labelling : marquage (m) radioactif
radioactive tracer method : méthode (f) du traceur (m) radioactif
radon : radon (m)
rafter : chevron (m)
principal rafters : arbalétrier (m), maître-chevron (m)
common rafters : chevrons (m.pl) intermédiaires
rate of decay method : méthode (f) du taux de décroissance
rebated weatherboard : planche (f) à feuillure (f)
reciprocity method : méthode (f) de réciprocité, méthode (f) d'addition des
déperditions partielles
recirculated air /return air : air (m) de reprise, air (m) recirculé, air (m)
recyclé (Eur), air (m) repris (Eur)
reference conditions : conditions (f.pl) de référence, conditions (f.pl)
standards
refrigerant : réfrigérant (m), frigorigène (m)(Eur)
register : registre (m) de tirage, registre (m) de contrôle
regression : régression (f)
regression coefficient : coefficient (m) de régression
regression equation : équation (f) de régression

English - French

relative humidity (R.H.) : humidité (f) relative, degré (m) hygrométrique
relative water vapour concentration : concentration (f) relative de vapeur
relative leakage : fuites (f.pl) relatives, exfiltration (f) relative, ratio
des déperditions (sans pression) de ? bâtiments
relative ventilation efficiency : rendement (m) relatif de la ventilation
(pièce par pièce)
relative whole house ventilation : ventilation (f) relative à celle de toute
la maison, ventilation (f) comparée à celle de toute la maison
renovation : rénovation (f) restauration (f)
representative area (I.H.V.E. Guide) : surface (f) représentative
residence : résidence (f), demeure (f), maison (f), domicile (m) (legal)
residence time : temps (m) de résidence (=temps pour qu'une substance
introduite dans l'air disparaisse ou soit transformée)
residential area (or quarter) : quartier (m) résidentiel
residential building : bâtiment (m) résidentiel
resistance : résistance (f) (au passage d'air)
restoration : restauration (f), rénovation (f)
retrofit : "retrofit", amélioration (f) thermique, assainissement (m)
Reynolds No. : nombre (m) de Reynolds
Richardson No. : nombre (m) de Richardson
ribbon window : fenêtre (f) continue, fenêtres (f.pl) en bande
ridge (of roof) : faite (m)
ring balance manometer : manomètre (m) de balance annulaire
ring balance meter : anémomètre (m) à balance annulaire
riser : tube (m) montant, évent (m), tube (m) gaine
roof boarding : sous-toiture (f), voligeage (m), bardeau (m), faux-plafond
roof covering : couverture (f), toiture (f)
roof light : lanterneau (m), pan (m) vitré, versant (m) vitré
roof penetrations : percées (f.pl) dans le toit (pour les cheminées etc.)
roof pitch : pente (f) du toit
roof space : attique (m) sous le comble, vide (m) sous le comble, grenier (m)
roof terminals : percées dans le toit (pour les cheminées etc.)
roof truss : ferme (f) du toit, charpente
roof ventilator : ventilateur (m) de toit (m)
roofing : toiture (f) d'un bâtiment
roofing slate : ardoise (f), plaque (=asbestos)
roofing tile : tuile (f)
room air conditioner : appareil (m) de conditionnement d'air autonome
room height : hauteur (f) de pièce
room temperature : température (f) de la pièce
rough grounds : bases (f.pl) en bois sous la finition du mur (intérieur),
lattes (f.pl), lambourrages (m.pl)
roughness : rugosité (f)
absolute roughness : rugosité (f) absolue
row house (U.S.A.) : maisons (f.pl) en bandes (f.pl), maison (f) mitoyenne
running-up time : temps (m) de mise en marche

S

sandwich panel : panneau (m) sandwich
sarking felt : feutre (m) pour toitures
sash run : montant (m) de fenêtre
sash window : fenêtre (f) à guillotine, fenêtre (f) à coulisse
saturated air : air (m) saturé
saturation : saturation (f)
saturation deficit : déficit (m) de saturation
saturation vapour density : densité (f) de saturation, concentration (f) de
vapeur au point de saturation
saturation vapour pressure : pression (f) de saturation
scantling : volige (f), équarrissage (m), arête (f), tasseau (m),
litage (m), latte (f), lambourde (f)
school building(s) : école (f), bâtiment (m) scolaire
sealed glazing unit : vitrages (m.pl) scellés (double vitrage)
sealed insulating glass unit : vitrage (m) scellé et isolé
sealing compound : produit (m) d'étanchéité, mastic (m)
sealing fibre : fibre (f) de calfeutrage
secondary air : air (m) mis en mouvement par l'air insufflé, air (m)
secondaire, air (m) entraîné

English - French

secondary sash double glazing (also second glazing) : double fenêtre (f) à guillotine
secondary spaced boarding : voligeage (m)(2), planchéage (m) secondaire, lambrissage (m)
second fixings : finitions (de la maison) (f.pl)
second floor (U.S.A.)(=first floor (U.K.)) : premier étage (m)
selective sealing method : méthode (f) du scellage progressif
semi-detached (house) : maisons jumelées (f.pl)
sensible cooling : frigorie (f) sensible (par opposition à frigorie latente)
sensible heat : chaleur (f) sensible (par opposition à chaleur latente)
sensitivity : sensibilité (f). sensibilité (f)
separation : plancher (m) (d'étage)
service flat(s) : appartements (m.pl)
shade factor : facteur (m) d'ombrage
shape coefficient : coefficient (m) de forme
shaped (suffix) : en forme de
shelter belt : barrière (f) naturelle ou artificielle qui protège le bâtiment du vent
shielding : abri (m), protection (f), degré de protection au vent
shielding class : classe (f) de protection, classe (f) d'abri
no shielding : sans abri, sans protection, exposé
light local shielding : protection (f) légère (et locale)
moderate local shielding : protection (f) modérée et locale
heavy shielding : très grande protection (f), protection (f) lourde, écran (lourde)
very heavy shielding : très grande protection (f)
shielding coefficient (U.S.A.) : coefficient (m) de pression, coefficient (m) de protection
shingle(s) : bardeau (m), ardoises (f)(en bois)
shiplap : planchéage (m) avec recouvrement, planchéage (m) avec chevauchement
shock loss : perte (f) de charge d'U à un changement brusque de régime d'écoulement
shopping centre : centre (m) commercial
short circuit(ing) : court-circuit (m) (mise en -)(d'un traceur)
shroud : bordure (f) scellée au tuyau et au plancher ou au plafond pour assurer un lien étanche, manchette (f) rondelle d'étanchéité
side-hung window : fenêtre (f) à battants
side light : ouverture (f) de côté latérale
siding : bardage (m), essentage (m)
sill plate : lisse (f) d'assise
single cell model : modèle (m) à une seule cellule
single chamber infiltration measurements : méthode de mesuré (f) d'infiltration dans la maison considérée comme un seul volume
single course brickwork : rangée (f) simple de briques, mur (m) à rangée, mur (m) plein
single-family dwelling : maison (f) individuelle, habitation (f) unifamiliale, villa (f), pavillon (m)
single-glazed window : fenêtre (f) simple, fenêtre (f) à simple vitrage
single-sided ventilation : ventilation (f) naturelle d'un seul côté
single-storey building : maison (f) de plain-pied, bâtiment (m) à un seul niveau
single wall : mur (m) d'une brique
single window : fenêtre (f) simple
site/ plot/ lot (U.S.A.) : terrain (m) bâti, terrain (m) à bâtir, parcelle (f)
site plan (/layout) : plan (m) de situation, plan (m) des terrains bâtis (ou à bâtir)
sitting room : petit salon (m)
skirting board : plinthe (f), antébois (m)
skylight : lanterneau (m), coupole (f) vitrée, trappe d'accès à la toiture
sky-scraper : gratte-ciel (m)
slab block (/linear block) : immeuble (m) en barre
slag wool : laine (f) de soorie (f)
slant gauge : manomètre (m) incliné
sleeve : manchette (f), manchon (m), raccord (m)
slip sill : tablette (f) de fenêtre
slope (of roof) : pan (m) de toit, pan (m) coupé, pente (f) de toit
smoke : fumée (f)
smoke flue (gas flue) : rampant (m), conduit (m) de fumée, trainasse (f)

English - French

smoke stick method : méthode du bâton de fumée (méthode employée (lors du test de pressurisation) pour la détection des fuites)

soffit : intrados (m)

soffit board : intrados (m)

sol-air temperature : température extérieure qui donnerait le même échange de chaleur à travers des parois du bâtiment s'il n'y avait pas les gains solaires

soleplate : seuil (m), plaque (f) d'assise

solid walls : murs (m.pl) massifs, murs (m.pl) pleins

soot : suie (f)

sorbent : matériau (m) absorbant

sorption : sorption (f)

sound insulation : isolation (f) acoustique, isolation (f) phonique

sound transmission coefficient : coefficient (m) de transmission du son

source : source (f)

 point source : source (f) ponctuelle

 area source. (generalised source) : source (f) non ponctuelle, distribution de sources en surface

 line source : source (f) en forme de ligne, source (f) linéaire

 stationary source (point source) : source (f) stationnaire

 mobile source : source (f) mobile

spandrel panels : mur (m) entre les fenêtres de deux étages consécutifs, mur (m) contre cœur

special ventilation requirements : exigences (f.pl) spéciales de ventilation

specific heat : chaleur (f) spécifique

specific humidity : humidité (f) spécifique, teneur (f) en vapeur d'eau de l'air humide, taux (m) d'humidité

specific leakage : exfiltration (f) spécifique

speed : vitesse (f)

split level house : maison (f) sur terrain en pente (les étages sont décalés)

squall : coup de vent (m)

stable (adj.) : stable

stable compound : composé (m) stable

stable isotope : isotope (m) stable

stack : cheminée (f), cheminée (f) tubée

stack effect : tirage (m), effet (m) de cheminée

stack gas : gaz (m) de combustion, gaz (m) de fumée, gaz (m) brûlé, gaz (m) résiduel

stack infiltration : infiltration (f) due à l'effet de cheminée

stack regime : conditions (f.pl) de prédominance de l'effet de cheminée

stack vent : cheminée (f), conduite (f) d'évacuation, ventilation (f) de chaufferie

stagnant zone : zone (f) de stagnation d'air

stagnation pressure : pression (f) d'arrêt

staircase : escalier (m)

standard air : air (m) normal

standard atmosphere : atmosphère (f) normale

standard atmospheric pressure : pression (f) atmosphérique normale

standards : normes (f.pl)

standard window etc. (factory produced) : fenêtre (f) en série

standard windspeed : vitesse (f) standard du vent

standing eddy : tourbillon (m) stationnaire

starter strip (C) : couche (f) de polyéthylène sous les tuiles du toit pour assurer l'étanchéité, barrière (f) à l'air

starting time : temps de mise en marche

static head : hauteur (f) de la pression statique, charge (f) statique

static pressure : pression (f) statique

steady state : régime (m) permanent, état (m) stationnaire

step (stage in a process) : étape (f)

step (door) : marche (f), seuil (m)

storage : magasin (m), dépôt (m), entrepôt (m), entreposage (m)

storey : étage (m)

 storey height : hauteur (f) d'étage (m)

storm window : contre-fenêtre (f), double-fenêtre (f)

strain gauge : dilatomètre (m), extensomètre (m), jauge (f) de contrainte

stratification : stratification (f) (de l'air)

streamline flow : écoulement (m) laminaire

streamlined zone : zone (f) carénée

strike : direction (f), ligne (f) de pente

stucco : stuc (m), crépis (m)

stud : montant (m), jambage (m), tournisse (f)

stud wall : cloison (f) lattée et plâtrée, colombage (m)

English - French

study (room) : pièce (f) de travail, studio (m), cabinet (m) d'étude (f)
sub-additive : l'effet de deux éléments combinés est moindre que la somme de leurs effets séparés
sub-basement : sous-sous-sol (m), espace (m) sous le cave
subvolume : sous-volume (m), volume (m) séparé distinct, fraction (f) de volume
sulphur dioxide : anhydride (m) sulphureux, dioxyde (m) de soufre (B)
sulphur hexafluoride : hexafluorure (m) de soufre (m)
sunbreaker : protection (f) contre le soleil, protection (f) solaire, brise-soleil (m)
supermarket : supermarché (m)
supersaturation : sursaturation (f)
supply air : air (m) de renouvellement, apport (m) d'air (B)
supply ventilation system : système (m) de ventilation fournissant de l'air frais
surface : surface (f)
surface condensation : condensation (f) en surface
surface inversion : inversion (f) de température (près du sol)
surface layer/ surface finish : couche (f) de surface
surface pressure : pression (f) de surface (1), pression (f) atmosphérique à la station (2)
surface temperature : température (f) de surface
surface unit (skin) : élément (m) (plan) de surface
surgery (doctors/ dentists etc.) : dispensaire (m), laboratoire (m), cabinet (m) (de consultations)
suspended particle : particule (f) en suspension
sweating : fuir, transpirer, fuite (f), condensation (f), humidité (f) anormale restant après construction, (humidité dite "de construction")
synergy : synergie (f)
synoptic : synoptique

T

tall block : bloc d'appartements élevé (m), immeuble (m) élevé
tanking : assise (f) isolée contre l'humidité
tapping : prise (f) (de pression)
target : objectif (m)
Taylors assumption : hypothèse (f) de Taylor
technique (building-) : usage (m), équipement (m) technique
temperature differential within occupied zone : différence (f) de température (f) dans la zone occupée
temperature swing : variation (f) de température
temporary structure : bâtiment (m) provisoire, construction (f) provisoire
terrace (house) : maison(s) (f.(pl)) en bande(s) (f.(pl)), rangée (f) de maisons en bande(s), maisons (f.pl) reliées, maisons (f.pl) contiguës
mid terrace : maison (f) reliée des deux côtés
end terrace : maison (f) reliée d'un seul côté
terrain : terrain (m)
terrain classes : classification (f) des terrains
ocean (terrain) : océan (m), terrain (m) océanique, terrain (m) côtier
flat (terrain) : terrain plat (m)
rural (terrain) : terrain (m) rural, habitat (m) rural, milieu (m) rural, milieu (m) bâti non-dense, zone (f) rurale
urban (terrain) : terrain (m) urbain
city centre (terrain) : centre ville
terrain effects : effets (m.pl) de terrain (m)
terrain factor : facteur (m) de terrain (m)
thatched roof : toit (m) de chaume (m), toiture (f) en chaume (m), toiture (f) en paille
thermal conductivity : conductivité (f) thermique, conductibilité (f) thermique
thermal draft coefficient (thermal draught coefficient) : coefficient (m) de tirage
thermal image : image (f) thermique, image (f) infra-rouge
thermal inertia : inertie (f) thermique
thermal insulation : isolation (f) thermique
thermal resistance (of a layer) : résistance (f) thermique (d'une couche)
thermal shock : choc (m) thermique
thermistor : thermistor (m)(C), thermistance (f)(B)
thermocouple : thermocouple (m)
thermogram : thermogramme (m), image (f) infra-rouge

English - French

thermograph : enregistreur (m) de température, thermographe (m)
thermography : thermographie (f)
thermohygrograph : enregistreur (m) de température et d'humidité,
thermohygrographe (m)
thermometer : thermomètre (m)
thermostat : thermostat (m)
threshold (of a door) : seuil (m)
threshold (limit) value : concentration (f) limite (de seuil), seuil (m) de
perception
throughfare (=thrufare (U.S.A.)) : percée (f), ouverture (f)
through ventilation : ventilation (f) directe d'un côté à l'autre du
bâtiment, ventilation (f) transversale
tier building (U.S.A.) : bâtiment (m) à étages, immeuble (m) haut
tight (house) : étanche (à l'air)
tightness : étanchéité (f) (à l'air)
tilt-and-turn window : fenêtre (f) oscillo-battante
timber frame (construction) : construction (f) en bois, charpente (f) en bois
toilet (W.C.) (room) : cabinet (m) d'aisances (f.pl), lieu (m)
d'aisances (f.pl), W.C. (m), water (m), toilettes (f.pl)
top-hung window : châssis (m) a soufflet
topography : topographie (f)
top plate : traverse (f) supérieure
top separation : séparation (f) du dessus, dalle (f) supérieure
total infiltration : infiltration (f) totale
total permeability : perméabilité (f) totale
total pressure : pression (f) totale, pression (f) absolue (=absolute
pressure)
total thermal resistance : coefficient (m) global de résistance (f) à la
transmission de chaleur, résistance (f) thermique totale
total volume : volume (m) total
toxicity : toxicité (f)
tower building (or block) : immeuble-tour (m), "building", bâtiment (m) très
élevé, I.G.H. (=immeuble (m) grande hauteur)
tracer gas : gaz (m) traceur
tracer gas dilution method : méthode (f) de dilution du gaz traceur
transfer index : index (m) de transfert (mesure du mouvement de l'air entre
deux points)
transfer index method : mesure (f) de l'infiltration à l'aide de l'index de
transfert
transient wind speed : vitesse (f) transitoire d'écoulement du vent,
vitesse (f) instantanée d'écoulement du vent
transition flow : écoulement (m) de transition, écoulement (m) transitoire
transmitted air : air (m) de transmission
trench : tranchée (f)
true air leakage : fuites (f.pl) d'air réelles, exfiltration (f) d'air réelle
trunk duct : conduit (m) principal
main duct : conduit (m) principal, gaine (f) principale
turbulenc : turbulence (f), agitation (f)
mechanical turbulence : turbulence (f) mécanique
turbulence scale : échelle (f) de turbulence
turbulent flow : écoulement (m) turbulent
turbulent intensity : intensité (f) de turbulence
two-brick wall : mur (m) de deux briques (f.pl), mur (m) double
two-way opening window : fenêtre (f) va-et-vient (C)

U

U-value : coefficient "U" (m), coefficient - "k" (m), coefficient (m) de
transmission thermique
ultra-violet absorption : absorption (f) ultra-violette
unsaturated : non saturé
upper storey (-floor) : étage (m) supérieur
upwind : en amont (du vent) ; en amont du vent

V

validation : "validation" (f), vérification (f) expérimentale
 vapour barrier : coupe vapeur (f), barrière (f) de vapeur, pare vapeur (f)
 vapour density : densité (f) de vapeur (f) (d'eau)
 vapour pan : cavité (f) isolée contre la vapeur (par exemple pour prise de courant)
 vapour pressure : pression (f) de vapeur
 variable aperture flow meter : débitmètre (m) à ouverture variable
 variable capacitance gauge : jauge (f) à capacitance variable (S), jauge (f) à capacité variable (B)
 velocity head : pression (f) dynamique
 velocity pressure : pression (f) dynamique
 velocity profile (atmospheric boundary layer) : profil (m) des vitesses
 velometer : indicateur (m) de vitesse, tachymètre (m) (B)
 veneer wall (U.S.A.) : mur (m) creux, mur (m) mince, parement (m) mince, mur (m) de doublage
 vent (1) (hole) : bouche (f) de ventilation (f), évent (m), prise (f) d'air
 vent (2) (shaft) : conduit (m) d'air (m), gaine (f) de ventilation (f)
 exhaust vent : bouche (f) d'évacuation
 ventilated volume : volume (m) ventilé
 ventilating aperture : bouche (f) de ventilation
 ventilating brick : brique (f) perforée (C), prise (f), amenée (f) d'air
 ventilation : ventilation (f), aération (f)
 ventilation allowance : chaleur nécessaire pour compenser les pertes par exfiltration (ventilation)
 ventilation efficiency : coefficient (m) d'utilisation (f) de la ventilation, coefficient (m) d'efficacité de la ventilation
 ventilation heat gain : gain (m) de chaleur dû à la ventilation (infiltration), charge (f) thermique de ventilation (B)
 ventilation heat loss : perte de chaleur dû à la ventilation (exfiltration), charge (f) de rafraîchissement (B)
 ventilation pipe : tuyau (m) de ventilation, tuyau (m) d'aération
 ventilation potential : potentiel (m) de ventilation
 ventilation rate : taux (m) de ventilation
 ventilation requirements : besoins (m.pl) de ventilation
 ventilation shaft : puits (m) d'aération, gaine (f) de ventilation, cheminée (f) de ventilation
 ventilation unit : appareil (m) de ventilation, système (m) de ventilation, ventilateur (m)
 ventilator : ventilateur (m)
 vent light : ouverture (f) au-dessus de la porte ou de la fenêtre pour la ventilation, bouche (f) de ventilation, prise (f) d'air, fenêtre (f) à visière (f)
 vent pipe (1) : prise (f) d'air (m)
 vent pipe (2) : tuyau (m) de ventilation (f), tuyau (m) d'évent, tuyau (m) d'aération
 vent sash : ouverture (f) au-dessus de la porte ou de la fenêtre pour la ventilation, prise (f) d'air, bouche (f) de ventilation
 vent stack : tuyau (m) de ventilation (f), primaire (m)
 venturi meter : compteur (m) Venturi
 verandah : véranda (f)
 verge (roof) : bord (m) du toit (S), avant-toit (m), débord (m) de toit (C)
 verge board : planche (f) de rive (f), bord (m) du pignon
 vestibule : vestibule (m), salle (f) d'attente (f), antichambre (f)
 villa : villa (f), pavillon (m) (S), maison (f) individuelle (S)
 viscosity : viscosité (f)
 viscous flow : écoulement (m) visqueux
 vitiated air : air (m) vicié
 volumetric flow rate (=volume flow rate) : débit (m) volumique
 vortex : tourbillon (m)

W

wainscot : lambris (m)(1), boiserie (f)(1), voligeage (m)(2), plinthe (f)(3)
 waiting room : salle (f) d'attente (f)
 wallboard : board (m), panneaux (m.pl) de fibres, plaque (f) en laine de bois

English - French

wall plate : plaque (f) pour mur (1), assiette (f) pour mur (1), sablière (f)
(2)
wall thickness : épaisseur (f) de paroi
wall ventilator : ventilateur (m) type mural
ward (hospital) : salle (f)
warehouse : entrepôt (m)
warm air generator : générateur (m) d'air chaud
warm-up time : temps (m) de réchauffage (boiler), temps (m) de mise en marche
water closet (W.C.) : cabinet (m) d'aisances (f.pl), W.C., water (m),
latrines (f) commodités, toilettes (f.pl)
water gas : gaz (m) à l'eau
waterproof : étanche à l'eau, imperméable à l'eau
water vapour : vapeur (f) (d'eau)
wave number : nombre (m) d'onde
weather : temps
weather board : auvent (m)(S), planche (f) à recouvrement (C)
weather boarding : bardage (m) en planches (f.pl)
weather factor (U.K.) : facteur tenant compte du nombre de degré-jours pour
la région et employé pour l'estimation de la consommation du système de
chauffage
weathering slate : joints (m.pl) d'étanchéité entourant les cheminées
weatherisation : "retrofit", amélioration de l'enveloppe
weather strip : bande (f) de calfeutrement
wet bulb temperature : température (f) du bulbe humide
wet bulb temperature (screen) : température (f) du bulbe humide (écran)
wet bulb temperature (sling) : température (f) du bulbe mouillé (Fronde)
thermodynamic wet bulb temperature : température (f) thermodynamique du
bulbe humide
wet bulb thermometer : thermomètre (m) à bulbe mouillé
wetted perimeter : périmètre (m) mouillé
whirlwind : tourbillon (m)
width of building : largeur (f) (du bâtiment)
wind : vent (m)
wind barrier : barrière (f) contre la pénétration du vent
windbreak : coupe-vent (m)(C)
wind climate : variation (f) du vent (variation de la vitesse et de la
direction du vent avec le temps pour un site particulier)
moderate wind climate : exposition (f) normale
severe wind climate : exposition (f) sévère au vent
wind direction : direction (f) du vent
wind effect : effet (m) du vent
wind force : force (f) du vent
wind infiltration : infiltration (f) d'air due à la pression du vent,
infiltrations (f.pl) dues au vent (C)
wind loading : surcharge (f) du vent, poussée (f) du vent
wind pressure : pression (f) du vent
wind profile : profil (m) des vitesses du vent
wind regime : conditions (f.pl) de prédominance des vents
wind rose : rose des vents (f)
wind shutter (window shutter) : volet (m) (extérieur), contrevents (m)
wind stop : garniture (f) d'étanchéité
wind tunnel (environmental) : tunnel (m) aérodynamique, soufflerie (f)
turbulent boundary layer wind tunnel : soufflerie (f) à couche limite
turbulente
wind velocity : vitesse (f) du vent
window board : tablette (f) d'appui (m)
window frame : cadre (m) de fenêtre (f)
window glass (/pane) : verre à vitres (m)
window head : cadre (m) supérieur
window hinge : paumelle (f), fiche (f)
window sealing strip : bande (f) de calfeutrement pour les fenêtres
window sill : tablette (f) de fenêtre, banquettes (f) de fenêtre
window stile : montant (m) de fenêtre, dormant (m) de fenêtre
window stool (U.S.A.) : tablette (f) d'appui
window ventilator : ventilateur (m) de fenêtre
window wall : mur (m) vitré, mur (m) rideau
wooden board : planche (f), ais (m)
wooden house : maison (f) en bois
wooden roof : toit (m) de bardeaux (m.pl), toit (m) en bois

English - French

wood frame (construction) : construction (f) en bois, charpente (f) en bois
wood panelling : panneau (m) en bois
wood wool (/fibre) : laine (f) de bois, filures (f-pl) de bois, copeaux (m-pl)
working zone : zone (f) contrôlée

X

xenon : xenon (m)

Y

yearly : annuellement

Z

zero : zéro, point (m) neutre
zinc : zinc (m)
zinc sheathing : revêtement (m) de zinc, plaquage (m) (S)
zone : zone (f)
zoning : répartition (f) en zones, division (f)

A

abaissement (m) du point de rosée: dew point depression
 abaissement (m) nocturne: night set back
 abri (m): shielding
 abri (m) à l'épreuve des bombes atomiques: fallout shelter
 abri (m) à l'épreuve des retombées radioactives: fallout shelter
 abri (m) de protection civile: fallout shelter
 abri (m) nucléaire: fallout shelter
 absorption (f): absorption
 absorption (f) ultra-violette: ultra-violet absorption
 accumulateur (m) (de chaleur): heat store
 accumulation (f) de chaleur: heat storage
 acétone (f): acetone
 admission (f) d'air: air inflow, air supply
 adsorption (f): adsorption
 aéra (m): quad (U.K.)
 aération (f): ventilation
 aération (f) aléatoire: natural ventilation
 aérosol (m): aerosol, particulate
 afflux (m): influx
 agent (m) caloporteur: heat transfer fluid, heat transfer medium
 aggloméré (m): building block
 agitation (f): turbulence
 agrandissement (m): extension (of a building) (horizontal)
 air (m): air
 air (m) additionnel: make up air
 air (m) comburant: combustion air
 air (m) d'appoint: make up air
 air (m) de combustion: primary air
 air (m) de compensation: make up air
 air (m) de refoulement: discharge air
 air (m) de renouvellement: supply air
 air (m) de reprise: recirculated air, return air
 air (m) de transmission: transmitted air
 air (m) du conduit d'évacuation: exhaust air
 aire (f) de voisinage: grounds (plan./ arch.)
 air (m) en excès: excess air
 air (m) entraîné: secondary air
 air (m) évacué: extract air
 air (m) expulsé: discharge air
 air (m) extérieur: fresh air, outdoor air, outside air
 air (m) extrait: exhaust air, extract air
 air (m) frais: fresh air
 air (m) humide: humid air, moist air
 air (m) intérieur: indoor air (inside air), inside air
 air (m) mis en mouvement par l'air insufflé: secondary air
 air (m) neuf: primary air
 air (m) normal: standard air
 air (m) primaire: primary air
 air (m) propre: clean air
 air (m) pur: clean air
 air (m) recirculé: recirculated air, return air
 air (m) recyclé (Eur): recirculated air, return air
 air (m) refoulé: extract air
 air (m) repris (Eur): recirculated air, return air
 air (m) saturé: saturated air
 air (m) sec: dry air
 air (m) secondaire: secondary air
 air (m) supplémentaire: make up air
 air (m) vicié: bad air, extract air, vitiated air, foul air
 conduit (m) d'évacuation d'air vicié: foul air flue
 ais (m): wooden board
 amélioration de l'enveloppe: weatherisation
 amélioration (f) thermique: retrofit
 aménagement (m) intérieur: disposition of a building (plan)
 amenée (f) d'air: ventilating brick
 amenées (f.pl) réparties: distributed inlets
 amiante (m): asbestos
 ammoniac (f): ammonia
 analyseur de concentration par voie acoustique (S): acoustic analyser
 anémomètre (m): anemometer

Français - Anglais

anémomètre (m) à balance annulaire: ring balance meter
anémomètre (m) à coupes: cup anemometer
anémomètre (m) à courant pulsé: pulsed hot wire anemometer
anémomètre (m) à fil chaud: hot wire anemometer
anémomètre (m) à fil chaud et courant alternatif (B): sinusoidally heated hot wire anemometer
anémomètre (m) à fil chauffé (S): heated thermometer anemometer, hot wire anemometer
anémomètre (m) à fil chauffé de façon sinusoidalement: sinusoidally heated hot wire anemometer
anémomètre (m) à fil chauffé par impulsions: pulsed hot wire anemometer
anémomètre (m) à film chaud (ou chauffé): hot film anemometer
anémomètre (m) à grille chaude (ou chauffée): hot grid anemometer
anémomètre (m) à hélice: propeller anemometer
anémomètre (m) à ionisation: ionisation anemometer
anémomètre (m) à interféromètre (m): optical anemometer (interferometry)
anémomètre (m) à laser: laser anemometer
anémomètre (m) à rotation: rotating anemometer
anémomètre (m) à thermistance (B): thermistor anemometer
anémomètre (m) à thermomètre chauffé: heated thermometer anemometer
anémomètre (m) à trainée: drag anemometer
anémomètre (m) à turbine (B): vane anemometer
anémomètre (m) hélicoïdal: propeller anemometer
anémomètre (m) moulinette: vane anemometer
anémomètre (m) optique: optical anemometer (interferometry)
anémomètre (m) rotatif: rotating anemometer
anémomètre (m) sonore: sonic anemometer
anémomètre (m) thermique: thermal anemometer
capteur (m) triaxial: triaxial probe
microphone (m) à fil chaud: hot wire microphone
microphone (m) à fil chauffé: hot wire microphone
sonde (f) triaxiale: triaxial probe
vélocimètre (m) interférométrique: optical anemometer (interferometry)
angle (m) mort (de circulation d'air): dead space
anhydride (m) carbonique: carbon dioxide
anhydride (m) sulfuré: sulphur dioxide
annuellement: annual, yearly
antébois (m): skirting board
antichambre (f): lobby, vestibule
antre (m)(B): den (U.S.A.)
appareil (m) de conditionnement d'air autonome: room air conditioner
appareil (m) de ventilation: ventilation unit
appartement (m) (S): apartment (U.S.A.), dwelling, building, house, flat
appartement (m) à cloisons amovibles: flexible flat, open plan flat (1) (Swe)
appartement (m) à deux étages (ayant les escaliers à l'intérieur): maisonette
appartement (m) à limites flexibles: flexible flat, open plan flat (1), "elastic flat" (2) (TNC;Swe)
appartement (m) duplex: maisonette
partie (f) haute d'un appartement en duplex: upper maisonette
partie (f) basse d'un appartement en duplex: lower maisonette
appartement (m) en superstructure: penthouse
appartement (m) français (C): apartment (U.S.A.)
appartements (m.pl): service flat(s)
appartements (m.pl) à 2 niveaux: duplex apartment (U.S.A.)
appartements (m.pl) sur 2 niveaux: duplex apartment (U.S.A.)
appentis (m): penthouse
apport (m) d'air (B): supply air
arcade (f): arcade
architecture (f): architecture
architrave (f): architrave
ardoise (f): roofing slate
ardoises (f)(en bois): shingle(s)
arête (f): scantling
arête vive (f): arris
argon (m): argon
armoires (f) murales: closet (U.S.A.), locker, built in cupboard
asbeste (m): asbestos
ascenseur (m): elevator (U.S.A), lift (U.K.), lift (U.K.)
assainissement (m): retrofit
assiette (f) pour mur: wall plate (1)

Français - Anglais

assise (f) imperméable à l'humidité: damp proof course (dpc), damp course
assise (f) isolée contre l'humidité: tanking
atelier (m): factory building
atmosphère: atmosphere
atmosphère (f) normale: standard atmosphere
atmosphère (f) (unité de mesure): atmosphere (standard)
âtre (m): hearth
atrium (m): atrium
atteindre (distance (f) en amont avec l'écoulement (m) uniforme): fetch
attique (m): attic
attique (m) sous le comble: roof space
auberge (f): hotel
auvent (m)(S): weather board
avant-toit (m): verge (roof)

B

bale (f) vitrée: bay window
balcon (m): balcony (1)
bande d'astragale (m): flashing (lead (metal))
bande (f) de calfeutrement: draught strip, weather strip
bande (f) de calfeutrement pour les fenêtres: window sealing strip
bande (f) de recouvrement: flashing (lead (metal))
bande (f) de solin: flashing (lead (metal))
bande (f) solive: flashing (lead (metal))
banquette (f) de fenêtre: window sill
barbotine (f): parge
bardage (m) (S): cladding, external cladding, siding
bardage (m) en planches (f.pl): weather boarding
bardeau (m): clapboard (U.S.A.), clinker
bardeau (m): roof boarding
bardeau (m): shingle
bardeaux (m.pl): boarding, shingles
baromètre: barometer
barrière (f) à l'air (S): air seal, starter strip (C)
barrière (f) à la vapeur (C): air seal
barrière (f) au vent (S): air seal
barrière (f) contre la pénétration du vent: wind barrier
barrière (f) de vapeur: vapour barrier
barrière (f) naturelle ou artificielle qui protège le bâtiment du vent:
shelter belt
base en bois pour la finition intérieure du mur: common grounds
bases (f.pl): grounds (carp.)
bases (f.pl) des encadrements: framed grounds
bases (f.pl) en bois sous la finition du mur (intérieur): rough grounds
bâti (m): frame (doors windows etc.)
bâti (m) de porte (m): door frame
bâtiment (m): building
bâtiment (m) à affectation spéciale (p.e.hôpital, prison)(résidentiel):
institutional building
bâtiment (m) abritant plusieurs familles: multi-family dwelling, multiple
unit dwelling
bâtiment (m) à étages: tier building (U.S.A)
bâtiment (m) à étages multiples (C): multi-storey building
bâtiment (m) à plusieurs étages (S): multi-storey building
bâtiment (m) à un seul niveau: single-storey building
bâtiment (m) commercial: commercial building
bâtiment (m) de jonction: link building
bâtiment (m) de liaison: link building
bâtiment (m) haut (S): multi-storey building
bâtiment (m) industriel: industrial building
bâtiment (m) moyennement élevé (de 4 à 8 niveaux): medium rise building
bâtiment (m) permanent: permanent structure
bâtiment (m) provisoire: temporary structure
bâtiment (m) public: public building
bâtiment (m) reliant: link building
bâtiment (m) résidentiel: residential building
bâtiment (m) sans étage: one-storey building (house)
bâtiment (m) scolaire: school building(s)
bâtiment (m) très élevé: tower building (or block)
bâtisse (f): premises (non-residential)

Français - Anglais

bavette (f): flashing (lead (metal))
"bay window" (m): oriel window
berge (f): berm
berme (f): berm
besoins (m.pl) de ventilation: ventilation requirements
béton (m): concrete
 béton (m) aéré: gas concrete
 béton (m) avec occlusion (f) d'air: aerated concrete, air entrained concrete
 béton (m) cellulaire: cellular concrete
 béton (m) d'écume (f): gas concrete
 béton (m) léger (S): air entrained concrete, gas concrete
 béton (m) moulé: cast concrete
 béton-mousse (m): aerated concrete, foam concrete
 béton (m) précontraint: prestressed concrete
 béton (m) préfabriqué: cast concrete
 béton (m) Siporex: gas concrete
biens (m.pl) bâtis: premises (non-residential)
bilan (m) thermique: heat balance
bioxyde (m) d'azote (m) (S)(C): nitrogen dioxide (NO2)
blanchisserie (f): laundry (room)
bloc (m): building block
bloc d'appartements élevé (m): tall block
board (m): building board, wallboard
bois (f) à scier: lumber (U.S.A.)
bois (m) de charpente: lumber (U.S.A.)
bois (f) de construction: lumber (U.S.A.)
boiserie (f)(1): wainscot (1)
bord (m) du pignon: verge board
bord (m) du toit (S): verge (roof)
bordure (f) du pignon: barge board, gable board, verge board
bordure (f) scellée au tuyau et au plancher ou au plafond pour assurer un lien étanche: shroud
borne (f) supérieure: ceiling (2)
bouche (f) à luminaire (C): air lighting troffer
bouche (f) autoréglable: night vent
bouche (f) d'aération (vide-sanitaire): foundation ventilator
bouche (f) d'aération: inlet, night vent
bouche (f) d'évacuation: exhaust opening, exhaust vent
bouche (f) de ventilation: air vent, vent (1) (hole), ventilating aperture, vent light, vent sash
bouche (f) de ventilation combinée avec un luminaire (S): air lighting troffer
bourrage (m): luting
bourrelet (m): draught strip, jointing
brèche (f) (dans un mur): breach
bretèche (f): bay window, bow window
brique (f): brick
brique (f) à alvéoles: perforated brick
brique (f) de remplissage (d'un colombage): nogging piece
brique (f) perforée (C): air brick, perforated brick, ventilating brick
bris (m): break
brise-soleil (m): sunbreaker
brouillard (m): fog, mist
bruit (m): noise
brumasse (f): haze
brume (f): fog, haze, mist
buanderie (f): laundry (room)
"building": tower building (or block)
bungalow (m)(B): bungalow, one-storey building (house)
bureau (m): office (building), office (room)

C

cabane (f): lodge
cabinet (m) d'aisance: cloakroom (1)
cabinet (m) d'aisances (f.pl): toilet (room), water closet, W.C.
cabinet (m) (de consultations): surgery (doctors/ dentists etc.)
cabinet (m) de toilette: cloakroom (1)
cabinet (m) de travail: den (U.S.A.)
cabinet (m) d'étude (f): study (room)
cadre (m): frame (doors windows etc.)
cadre (m) de fenêtre (f): window frame

Français - Anglais

cadre (m) dormant: doorbuck (U.S.A.)
cadre (m) inférieur (S): bottom rail, boom, beam, chord
cadre (m) supérieur: window head
cage (f) d'ascenseur: elevator shaft, lift shaft, lift well
calcul (m) des déperditions calorifiques: heat loss calculation
calcul (m) des pertes de chaleur: heat loss calculation
calfeutrage (m): caulk(ing)
caniveau (m) (dans la rue): gutter
capacité de maintenir un climat intérieur indépendamment des conditions extérieures: building integrity
capacité (f) du ventilateur: fan capacity (blower capacity)
capteur (m) de pression à effet capacitif (B): capacitance pressure transducer
carcasse (f): grounds (carp.)
carreau (m) de plancher: floor plate
carreau (m) de raccord: floor plate
carrelet (m) (S): batten (1)
catathermomètre (m): katathermometer
cave (f): basement (cellar), cellar
cavité (f): cavity
cavité (f) isolée contre la vapeur (par exemple pour prise de courant): vapour pan
centrale (f) de chauffage: central boiler plant
centralisateur (m) de données: data logger
centralisateur (m) de mesures: data logger
centre (m) commercial: shopping centre
centre (m) communautaire: community centre
chaîne (f) d'acquisition: data logger
chalet (m): chalet
chaleur (f): heat
chaleur (f) latente: latent heat
chaleur (f) nécessaire pour compenser les pertes par exfiltration (ventilation): ventilation allowance
chaleur (f) sauvage (B): free heat (U.S.A.; wild heat)
chaleur (f) sensible (par opposition à chaleur latente): sensible heat
chaleur (f) spécifique: specific heat
chaleur (f) totale: total heat
chambre (f) aseptique (S): clean room
chambre (f) blanche (S): clean room
chambre (f) d'amis: guest room
chambre (f) de mise en charge: plenum chamber
chambre (f) de mise en pression: plenum chamber
chambre (f) lambrissée: attic
chambre (f) propre: clean room
champignon (m): fungus
charge (f) de rafraîchissement (B): ventilation heat loss
charge (f) statique: static head
charge (f) thermique de ventilation (B): ventilation heat gain
charge (f) totale: total head
charnière (f): butt hinge
 charnière (f) à fiche: pin hinge
 charnière (f) à broche: pin hinge
charpente (f): first fixings, frame construction, grounds (carp.), roof truss
charpente (f) en bois: frame construction, timber frame (construction), wood frame (construction)
châssis (m): doorbuck (U.S.A.), frame (doors windows etc.)
châssis (m) à soufflet: top-hung window
châssis (m) de fenêtre (m): casement
châssis (m) de porte (f): door jamb
chaudière (f): boiler
 chaudière (f) à eau chaude: hot water boiler
 boiler (m) (S): hot water boiler
 chaudière (f) à vapeur: steam boiler
chauffage (m): heating
chauffage (m) central: central heating
chauffage (m) de quartier: district heating plant
chauffage-ventilation et air climatisé: HVAC
chaufferie (f): boiler room (furnace room)
cheminée (f): chimney, fire ventilation, stack, stack vent
cheminée (f) d'appartement (m): hearth
cheminée (f) de cuisine (f): kitchen chimney
cheminée (f) de ventilation: ventilation shaft
cheminée (f) tubée: stack

Français - Anglais

cheminement (m) d'exfiltration (S): leakage path
cheminement (m) des fuites (B): leakage path
cheminement (m) direct d'exfiltration (S): simple leakage path or direct leakage path
cheminement (m) des fuites (B): simple leakage path or direct leakage path
cheminement (m) indirect d'exfiltration (S): complex or indirect leakage path
cheminement (m) complexe d'exfiltration (S): complex or indirect leakage path
cheminement (m) complexe des fuites (B): complex or indirect leakage path
cheminement (m) indirect des fuites (B): complex or indirect leakage path
cheville (f) (de bois): nogging piece (1)
chevron (m): joist (2), rafter
arbalétrier (m): principal rafters
maître-chevron (m): principal rafters
chevrons (m.pl) intermédiaires: common rafters
chevrons (m.pl): intermediate joists, rafters
chloroforme (m): chloroform
chlorothène: chlorothene
choc (m) thermique: thermal shock
chromatographe (f) en phase gazeuse: gas chromatograph
chute (f) de température adiabatique: adiabatic lapse rate
chute (f) de température adiabatique de l'air sec: dry adiabatic lapse rate (DALR)
chute (f) de température adiabatique de l'air saturé: saturated adiabatic lapse rate (SALR)
chute (f) de température ambiante: environmental lapse rate (ELR)
circulation d'air: air circulation
circulation (f) d'air forcée: forced air circulation, forced air ventilation
circulation (f) naturelle: natural circulation
claire-voie (f)(C): clerestory
classe (f) d'abri: shielding class
sans abri: no shielding
sans protection: no shielding
exposé: no shielding
protection (f) légère (et locale): light local shielding
protection (f) modérée et locale: moderate local shielding
très grande protection (f): heavy shielding
protection (f) lourde: heavy shielding
écran (lourde): heavy shielding
très grande protection (f): very heavy shielding
classe (f) de protection: shielding class
classification (f) des terrains: terrain classes
océan (m): ocean (terrain)
terrain (m) océanique: ocean (terrain)
terrain (m) côtier: ocean (terrain)
terrain plat (m): flat (terrain)
terrain (m) rural: rural (terrain)
habitat (m) rural: rural (terrain)
milieu (m) rural: rural (terrain)
milieu (m) bâti non-dense: rural (terrain)
zone (f) rurale: rural (terrain)
terrain (m) urbain: urban (terrain)
centre ville: city centre (terrain)
climat (m): climate
climat (m) intérieur: indoor climate
climatisation (f): air conditioning
cloison (f): inside wall, interior wall, internal wall, partition
cloison (f) de doublage: cavity wall
cloison (f) de galandage: cavity wall
cloison (f) lattée et plâtrée: stud wall
cloison (f) sèche: curtain wall
code (m) du bâtiment: building code, building regulations
coefficient (m): coefficient
coefficient (m) d'efficacité de la ventilation (réduction d'un taux de pollution)(S): absolute ventilation efficiency
coefficient (m) d'échange: discharge coefficient
coefficient (m) de perte dynamique: dynamic loss coefficient
coefficient (m) de pression extérieure: exterior pressure coefficient
coefficient (m) de débit: flow coefficient

Français - Anglais

coefficient (m) de perméabilité au fluide (m): fluid permeability coefficient
coefficient (m) de pression intérieure: internal shielding coefficient
(U.S.A.)
coefficient (m) de transmission thermique (Eur): k-value
coefficient (m) d'exfiltration: leakage coefficient
coefficient (m) de perméabilité: permeability characteristic (or coefficient),
perviousness factor
coefficient (m) de pression: pressure coefficient
coefficient (m) de pression intérieure: internal pressure coefficient
coefficient (m) de régression: regression coefficient
coefficient (m) de forme: shape coefficient
coefficient (m) de pression: shielding coefficient (U.S.A.)
coefficient (m) de protection: shielding coefficient (U.S.A.)
coefficient (m) de transmission du son: sound transmission coefficient
coefficient (m) de tirage: thermal draft coefficient (thermal draught
coefficient)
coefficient (m) de transmission thermique: U-value
coefficient (m) d'efficacité de la ventilation: ventilation efficiency
coefficient (m) d'utilisation (f): efficiency
coefficient (m) d'utilisation (f) de la ventilation: ventilation efficiency
coefficient (m) global de transmission de chaleur: air-to-air heat
transmission coefficient
coefficient (m) global de transmission calorifique (S): air-to-air heat
transmission coefficient
coefficient (m) global de transmission thermique (S): air-to-air heat
transmission coefficient
coefficient (m) global de déperdition: k-value
coefficient (m) global de résistance (f) à la transmission de chaleur: total
thermal resistance
coefficient-k (m)(Eur): k-value, U-value
coefficient lambda (m): lambda value
coefficient "U" (m): U-value
coin (m) à manger: kitchen-dining room
collectif: communal
colmatage (m): draught strip
colombage (m): stud wall
commodités (f.pl): closet (U.K.)
commodités (f.pl). w.c.: lavatory (room)
communal: communal
composant (m) d'ouvrage: building element
composant (m) manufacturé: building unit
composants (m.pl) de construction: building component
composé (m) stable: stable compound
compteur (m) Venturi: venturi meter
concentration (f) de vapeur: absolute humidity
concentration (f) d'équilibre: equilibrium concentration
concentration (f) maximum permise: MAC (U.S.A.) (MAK-Ger.)
concentration (f) admissible: MAC (U.S.A.) (MAK-Ger.)
concentration (f) de vapeur au point de saturation: saturation vapour density
concentration (f) limite (de seuil): threshold (limit) value
condensat (m): condensate
condensation (f): condensation, sweating
condensation (f) en surface: surface condensation
conditionnement (m) d'air: air conditioning
conditions (f.pl) de prédominance de l'effet de cheminée: stack regime
conditions (f.pl) de prédominance des vents: wind regime
conditions (f.pl) de référence: reference conditions
conditions (f.pl) standards: reference conditions
conductibilité (f) thermique: thermal conductivity
conductivité (f) thermique: thermal conductivity
conduit (m) accessible (ayant un diamètre d'au moins 3.5 pieds): crawlway
(service zone)
conduit (m) d'air (m): air duct, vent (2) (shaft)
conduit de fumée (S): fire ventilation, flue, flue pipe, smoke flue, gas flue
conduit (m) d'évacuation (d'air vicié): extract duct
conduit (m) d'évacuation de la cuisine: kitchen extract duct
conduit (m) de ventilation de la cuisine: kitchen extract duct
conduite (f): duct
conduite (f) d'évacuation: stack vent
conduite (f) principale: common duct
conduit (m) principal: trunk duct, main duct
gaine (f) principale: main duct

Français - Anglais

confort (m): comfort
console (f): corbel
construction (f): construction
construction (f) agricole: farm building
construction (f) à panneaux: panel construction
construction (f) d'une maison: house construction
construction (f) en charpente: frame construction
construction (f) en bois: timber frame construction, wood frame construction
construction (f) nouvelle: new construction
construction (f) neuve: new construction
construction (f) peu élevée: low rise building
construction (f) provisoire: temporary structure
contaminant (m): contaminant
contamination (f): contaminant
contenu (m) de chaleur: total heat
contre-cœur (m): parapet
contre-fenêtre (f): storm window
contrevents (m): wind shutter (window shutter)
convection (f): convection
copeaux (m.pl): wood wool, wood fibre
corbeau (m): corbel
corridor (m): passage, aisle, corridor
couche (f) de polyéthylène sous les tuiles du toit pour assurer l'étanchéité:
starter strip (C)
couche (f) de surface: surface layer, surface finish
couche (f) limite: boundary layer
couloir (m): passage, aisle, corridor
coup de vent (m): gust, squall
coupe vapeur (f) (C): air seal, vapour barrier
coupe vapeur dans un mur creux: cavity barrier
coupe-vent (m)(C): windbreak
coupole (f) vitrée: clerestory, skylight
courant (m): current, drift, stream (of a fluid), flow
courant (m) d'air: air current, air stream, draught (1)
courant (m) d'air de sortie: air outflow
courant (m) de retour: flow reversal
courant (m) descendant: downdraught
cour (f) intérieure: quad (U.K.)
coursive (2): balcony
court-circuit (m) (mise en -)(d'un traceur): short circuit(ing)
couverte (f): lintel
ouverture (f): roof covering
ouvre-joint (m): flashing (lead (metal))
crépis (m): stucco
crépissage (m): back mortaring, parge
crépissage (m) enduit: parging
crevasse (f): crack
critères (f.pl): criteria (air quality)
cuisine-salle à manger (f): kitchen-dining room
cuisinière (f): cooker
cuisinière (f) à gaz: gas cooker, gas range (U.S.A.)
CVAC: HVAC

D

dalle (f) inférieure: bottom separation
dalle (f) supérieure: top separation
débit (m) d'air: air flow rate
débit (m) du ventilateur: fan capacity (blower capacity)
débitmètre (m): flow meter
débitmètre (m) à intégration: integrating flow meter
débitmètre (m) à ouverture variable: variable aperture flow meter
débit (m) volumique: volumetric flow rate, volume flow rate
débord (m) de toit: eaves, verge (roof) (C)
latte (f) de bordure (f): eaves fascia
déficit (m) de saturation: saturation deficit
degré (m) de gêne: odour intensity
inodore: no odour
sans odeur: no odour
odeur (f) très faible: very faint odour
faible odeur (f): faint odour

odeur (f) distincte: distinct odour
odeur (f) forte: strong odour
odeur (f) très forte: very strong odour
degré de protection au vent: shielding
degré (m) d'occupation: occupancy rate
degré (m) hygrométrique: relative humidity (R.H.)
concentration (f) relative de vapeur: relative water vapour concentration
degré-jour (m): degree day
demeure (f): dwelling, building, house, home, residence
densité (f): density
densité (f) de bâtiments (dans une région): density of buildings
densité (f) de saturation: saturation vapour density
densité (f) de vapeur (f) (d'eau): vapour density
densité (f) d'occupation: occupancy rate
déperditions (f.pl) calorifiques: heat loss
dépôt (m): storage
dépression (f) (atmosphérique): negative pressure
dépressurisation (f): depressurisation (U.S.A. depressurization)
désenfumage (n): fire ventilation
déshumidificateur (m): dehumidifier
dessin (m) "comme-bâti" (relevé de la construction): as-built drawing
dessin (m) coté: dimensioned drawing, scale drawing
dessin (m) des plans: plan drawing, plan, architectural drawing
détecteur (m) à capteur d'électrons: electron capture detector
détermination du taux d'exfiltration par pressurisation oscillante: a-c
 pressurisation
diagramme (m) de Carrier: psychrometric chart, enthalpic chart
diagramme (m) de Mollier: psychrometric chart, enthalpic chart
diagramme (m) psychrométrique: psychrometric chart, enthalpic chart
différence (f) de pression (f): pressure difference
différence (f) de température entre l'intérieur et l'extérieur: inside-outside
 temperature difference
différence (f) de température (f) dans la zone occupée: temperature
 differential within occupied zone
différence (f) moyenne de température: mean temperature difference
diffusion (f): diffusion
 diffusion (f) moléculaire: molecular diffusion
 diffusion (f) par entraînement turbulent: eddy diffusion
 diffusion (f) mécanique: mechanical diffusion
 migration (f) de vapeur d'eau par suite de différence des pressions
 partielles.: water vapour diffusion
dilatomètre (m): strain gauge
dioxyde (m) d'azote (m) (B): nitrogen dioxide (NO2)
dioxyde de carbone (B): carbon dioxide
dioxyde (m) de soufre (B): sulphur dioxide
direction (f): strike
direction (f) du vent: wind direction
direction (f) prédominante du vent: prevailing wind direction
dispensaire (m): surgery (doctors/ dentists etc.)
dispersion (f): dispersion
dispositif (m) destiné à économiser l'énergie: heat saving (adj)
dispositif (m) économisant l'énergie: energy saving (adj.)
disposition (m) des pièces (d'un bâtiment): disposition of a building (plan)
distribution (f) de l'air: air distribution
distribution (f) des fuites: leakage distribution
distribution (f) de pression: pressure distribution
distribution (f) en fonction de l'âge: age distribution (Swe)
distribution (f) en temps de séjour (B): age distribution
division (f): zoning
domicile (m): dwelling, building, house, residence (legal)
domicile (m) (légal): home
dormant (m) de fenêtre: window stile
dortoir (m): dormitory
dos à dos: back to back (houses)
doublage (m) sec: dry lining
double fenêtre (f): double glazed window, storm window
double fenêtre (f) à guillotine: secondary sash double glazing (also second
 glazing)
double-mur (m): hollow wall
double-vitrage (m): double glazing
duplex: duplex apartment (U.S.A.)
durée (f) de vie de l'isolation: lifetime of insulation

Français - Anglais

durée (f) de vie effective: effective life (of weatherstrip etc)
durée (f) du séjour: local residence time

E

eau (f) condensée: condensate
échangeur (m) de chaleur: heat exchanger
échangeur (m) thermique: heat exchanger
échelle (f) de Beaufort: Beaufort scale
calme: calm (Beaufort scale 0)
très légère brise: light air (Beaufort scale 1)
légère brise: light breeze (Beaufort scale 2)
petite brise (f): gentle breeze (Beaufort scale 3)
jolie brise (f): moderate breeze (Beaufort scale 4)
bonne brise (f): fresh breeze (Beaufort scale (m))
vent (m) frais: strong breeze (Beaufort scale (m.pl))
grand frais: near gale (Beaufort scale (f))
coup de vent (m): gale (Beaufort scale (f.pl))
fort coup de vent (m): strong gale (Beaufort scale 9)
tempête (f): storm (Beaufort scale 10)
violente tempête (f): violent storm (Beaufort scale 11)
ouragan (m): hurricane (Beaufort scale 12)
échelle (f) de turbulence: turbulence scale
écluse (f) d'air (C): air lock
école (f): school building(s)
économat (m) (petit): larder, pantry
économie (f) d'énergie: energy saving (n.)
écoulement (m): current, flow, drift, stream (of a fluid)
écoulement (m) d'air: air current, air flow, air outflow, air stream
écoulement (m) de fluide: fluid flow
écoulement (m) de retour: flow reversal
écoulement (m) de transition: transition flow
écoulement (m) effectif: effective flow
écoulement injecté: injected flow
écoulement (m) laminaire: laminar flow, streamline flow
écoulement (m) transitoire: transition flow
écoulement (m) turbulent: turbulent flow
écoulement (m) visqueux: viscous flow
effet (m) court circuit: racetrack effect
effet (m) de Bernoulli: Bernoulli effect
effet (m) de boucle du gaz traceur: racetrack effect
effet (m) de cheminée: chimney effect, stack effect
effet (m) de tirage: chimney effect
effet (m) du vent: wind effect
effets (m.pl) de terrain (m): terrain effects
efficacité (f) du courant transversal: cross flow effectiveness
effluent (f): efflux
efflux (m) (C): efflux
élément (m) de construction: building component
élément (m) (plan) de surface: surface unit (skin)
élévateur (m): elevator (U.S.A), lift (U.K.)
élévation (f): elevation (height)
embasement (m): foundation plate, footing, foundation wall
en amont (du vent): upwind
encadrement (m) de porte: doorway
enceinte (f): enclosure
endorsement (m): endorsement notice (Swe)
endroit (m) à circulation dense: high traffic area
en forme de: shaped (suffix)
enregistreur (m) de température: thermograph
enregistreur (m) de température et d'humidité: thermohygrograph
enthalpie (f): enthalpy
enthalpie (f) totale: total heat
entrait (m) de remplissage: noggling piece
entrait (m) retroussé: foot plate (1)
entrée (f): influx, inlet
entrée (f) d'air: air inlet
entrées (f.pl) réparties: distributed inlets
entreposage (m): storage
entrepôt (m): storage, warehouse
entresol (m): entresol, mezzanine

Français - Anglais

entretien (m): maintenance
enveloppe (f): envelope
environnement (m): environment
épaisseur (f) de paroi: wall thickness
équarrissage (m): scantling
équation (f) de régression: regression equation
équipement (m) technique: technique (building-)
escalator (m): escalator
escalier (m): staircase
escalier (m) roulant: escalator
rampe (f) roulante: moving ramp
tapis (m) roulant: moving ramp
espace (m) adjacent: attached space
espace (m) d'air (C): air gap, air drain, air space
espace (m) d'air d'un mur creux (C): air space in a cavity wall
espace (m) découvert: open area
espace (m) entre plafond et faux plafond: ceiling void
espace (m) libre: open space (planning, arch.)
espace (m) ouvert: open area
espace (m) sous le cave: sub-basement
espace (m) tampon (S): attached space
esquisses (f.pl) avant-projet: early design stage
essentage (m): siding
étage (m): flat (dwelling), floor
étage (m): storey
hauteur (f) d'étage (m): storey height
étage (m) supérieur: upper storey (-floor)
étanche à l'air (m): air proof
papier (m) de construction qu'est étanche à l'air: air proof paper
étanche à l'air (m): airtight, hermetic, tight (house)
étanche à l'eau: waterproof
étanche (à l'eau ou à l'air): impermeable
étanchéité (f) à l'air: airtightness, tightness
étanchéité (f) à l'air d'un bâtiment: building tightness
étanchéité (f) induite: induced sealing
étape (f): step, stage in a process
état (m) stationnaire: steady state
éthane (m): ethane
eudiomètre (m): eudiometer
eupathéoscope (m): eupatheoscope
évent (m): air vent, riser, vent (1) (hole)
excès (m) d'air: excess air
exécution (f) des plans: plan drawing (vb)
exfiltration (f): exfiltration, leakage
exfiltration (f) à haute pression (S): high pressure leakage
exfiltration (f) à bas (niveau de) pression: low pressure leakage
exfiltration (f) d'air: air leakage
exfiltration (f) d'air réelle: true air leakage
exfiltration (f) influencé par le vent extérieur: external leakage
exfiltration (f) laminaire: low pressure leakage
exfiltration (f) relative: relative leakage
exfiltration (f) spécifique: specific leakage
exigences (f.pl) spéciales de ventilation: special ventilation requirements
exposant (m) du débit (de l'équation d'écoulement): flow exponent
exposition (f) (aux intempéries): exposure
exposition (f) normale (en banlieue à la campagne ou entre le quatrième et le huitième étage d'un édifice au centre ville.): normal exposure
exposition (f) sévère (bâtiment au haut d'une côte ou sur le bord d'une étendue d'eau): severe exposure
exposition (f) abritée (jusqu'au troisième étage au centre ville): sheltered exposure
expulsion (f) (B): air leakage
extensomètre (m): strain gauge

F

fabrique (f)(S): factory building, process building
façade (f): facade
façade (f) principale: front facade
façade (f) avant: front facade
façade (f) arrière: rear facade

facteur (m) de correction appliqué à la température ou à la perte de chaleur et qui tient compte de la hauteur du bâtiment; height allowance
 facteur (m) de perméabilité: perviousness factor
 facteur (m) de terrain (m): terrain factor
 facteur (m) d'ombrage: shade factor
 facteur tenant compte du nombre de degré-jours pour la région et employé pour l'estimation de la consommation du système de chauffage: weather factor (U.K.)
 faite (m) (du toit): break, ridge (of a roof)
 fausse fenêtre (f)(C): dead light
 faux parement (m): brick facing
 faux-plafond: roof boarding
 fenêtre (f): gemel window
 fenêtre (f): hopper inlet
 fenêtre (f) à axe horizontal: horizontally pivoted window
 fenêtre (f) à battants (f): casement window, side-hung window
 fenêtre (f) à charnières: hinged window
 fenêtre (f) à charnière pour la ventilation: hopper window
 fenêtre (f) à coulisse: sash window
 fenêtre (f) à deux battants: double sash window
 fenêtre (f) à guillotine: sash window
 fenêtre (f) à pivot horizontal: horizontally pivoted window
 fenêtre (f) à pivot vertical: vertically pivoted window
 fenêtre (f) à simple vitrage: single-glazed window
 fenêtre (f) à soufflet: bottom hung window
 fenêtre (f) à visière (f): vent light
 fenêtre (f) basse: mezzanine
 fenêtre (f) basculante: horizontally pivoted window
 fenêtre (f) continue: continuous window, ribbon window
 fenêtre (f) dans une cloison: borrowed light
 fenêtre (f) double suspendue: double hung window
 fenêtre (f) en baie: bay window
 fenêtre (f) en rotonde: bow window
 fenêtre (f) en saillie: bow window
 fenêtre (f) en saillie (de côtés droits): cant bay (window)
 fenêtre (f) en saillie ronde: compass window
 fenêtre (f) en série: standard window etc. (factory produced)
 fenêtre (f) fixe: dead light
 fenêtre (f) non ouvrante: dead light, fixed window
 fenêtre (f) oscillo-battante: tilt-and-turn window
 fenêtre (f) ouvrante: hinged window, light, movable window
 imposte (f): fan light
 fenêtre (f) à soufflet: fan light
 ouvertures (f.pl) de ventilation: fan light
 fenêtre (f) à gonds: movable hinged window
 fenêtre (f) à coulisse: movable sash window
 fenêtre (f) à guillotine: movable sash window
 fenêtre (f) pliante: folding window
 fenêtre (f) plissante: folding window
 fenêtres (f.pl) en bande: continuous window, ribbon window
 fenêtre (f) simple: single-glazed window, single window
 fenêtre (f) va-et-vient (C): two-way opening window
 fente (f): crack
 ferblanterie (f) (en plomb): lead flashing
 ferme (f): farm building, farmhouse
 grange (f): barn
 vacherie (f): cow house
 ferme (f) du toit: roof truss
 ferrure (f): butt hinge
 feuille (f) de recouvrement: flashing (lead (metal))
 feuille (f) d'étanchéité: flashing (lead (metal))
 feu (m) ouvert: fireplace
 feutre (m) pour toitures: sarking felt
 fibre (f): fibre, fiber (U.S.A.)
 fibre (f) de bourrage: jointing fibre
 fibre (f) de calfeutrage: sealing fibre
 fibre (f) de jointage: jointing fibre
 fibre (f) de verre: fibreglass, glass fibre
 fiche (f): window hinge
 filures (f.pl) de bois: wood wool, wood fibre
 finitions (de la maison) (f.pl): second fixings
 fissure (f): crack

Français - Anglais

fissures (f.pl): adventitious opening(s)
flexion (f): flexing
flottabilité (f): buoyancy
fluide (m): fluid (n.+adj.)
fluide (m) caloporteur: heat transfer fluid, heat transfer medium
flux (m) laminaire: laminar flow
fonction (f) de mélange: mixing function
fonction (f) des fuites (B): leakage function
fonction (f) d'exfiltration (S): leakage function
fungus (m): fungus (Med.)
force (f) du vent: wind force
formaldéhyde (m): formaldehyde
fourreau (m): pipe chase
fourrure (f): furring, furring
foyer (m): fireplace, hearth
foyer (m) domestique: home
fraction (f) de volume: subvolume
fréon (m): freon
frigorie (f) sensible (par opposition à frigorie latente): sensible cooling
frigorigène (m)(Eur): refrigerant
fuir: sweating
fuite (f): leak, leakage, sweating
fuite (f) d'air: air leakage, exfiltration
fuites (f.pl): component leakage
fuites (f.pl) d'air réelles: true air leakage
fuites (f.pl) entre le mur et le châssis (de la porte ou de la fenêtre):
frame-wall leakage
fuites (f.pl) induites: induced leakage
fuites (f.pl) internes (peu influencées par le vent): internal leakage
fuites (f.pl) non contrôlées (B): background leakage
fuites (f.pl) non justifiées (C): background leakage
fuites (f.pl) relatives: relative leakage
fuites (f.pl) vers des espaces tampons: internal leakage
fuites (f.pl) vers l'extérieur: external leakage
fumée (f): fumes, smoke
fungus (m): fungus

G

gain (m) de chaleur dû à la ventilation (infiltration): ventilation heat
gain
gaine (f): duct, pipe chase
gaine (f) d'aération: air flue
gaine (f) d'ascenseur: elevator shaft, lift shaft, lift well
gaine (f) de ventilation: air duct, air flue, vent (2) (shaft), ventilation
shaft
garage (m): garage (1)
garage (m) (en superstructure) non clos ou ouvert: garage
garde-manger (m): larder, pantry
garniture (f): jointing
garniture (f) d'étanchéité: wind stop
gaz (m) à l'eau: water gas
gaz (m) ammoniac: ammonia
gaz (m) brûlé: flue gas, stack gas
gaz (m) carbonique: carbon dioxide
gaz (m) de combustion: flue gas, stack gas
gaz (m) de fumée: flue gas, stack gas
gaz (m) d'évacuation: exhaust gas
gaz (m) résiduel: flue gas, stack gas
gaz (m) traceur: tracer gas
générateur (m) d'air chaud: warm air generator
gobetage (m): parge
gond (m): hinge, butt hinge
gouttière (f): gutter
gradient (m) de température entre l'intérieur et l'extérieur: inside-outside
temperature difference
gratte-ciel (m): high rise building, sky-scraper
grenier (m): attic, loft, roof space

Français - Anglais

grille (f) d'aération (f): air grate, grid, foundation ventilator, air inlet
groupe d'appartements (en 1 étage) partageant les services: cluster flats
gypse-: dry lining (pref.+ m.)

H

habitant (m): occupant
habitation (f): dwelling, building, house, home
habitation (f) unifamiliale: single-family dwelling
hall (m): entrance zone
hall (m) d'entrée: hall (porch)
hauteur (f): elevation (height)
hauteur (f) de la façade (3): height of building, -house, -facade
hauteur (f) de la maison (2): height of building, -house, -facade
hauteur (f) de la pression statique: static head
hauteur (f) de pièce: room height
hauteur (f) du bâtiment: height of building, -house, -facade (1)
hauteur (f) du vent (en libre circulation): gradient height
hauteur (f) effective de cheminée: effective chimney height
hauteur (f) manométrique totale: total head
hélium (m): helium
hermétique: airtight, hermetic
hexafluorure (m) de soufre (m): sulphur hexafluoride
hôpital (m): hospital
hôtel (m): hotel
hotte (f): kitchen extract duct, kitchen hood, kitchen chimney
humide: damp
humidité (f): dampness, moisture
humidité (f) (de l'air): humidity
humidité (f) absolue: absolute humidity
humidité (f) relative: relative humidity (R.H.)
humidité (f) anormale restant après construction: sweating
humidité (f) dite "de construction": sweating
humidité (f) spécifique: specific humidity
hydrocarbure (m): hydrocarbon
hydrocarbure(s) (m) de chlorofluor: freon
hydrogène (m): hydrogen
hygromètre (m): hygrometer, psychrometer
hygromètre (m) à aspiration: ässmann psychrometer
hygromètre (m) à cheveux: hair hygrometer
hygrostat (m): humidistat
hypothèse (f) de Taylor: Taylors assumption

I

I.G.H. (=immeuble (m) grande hauteur): tower building (or block)
flot (m): block of houses, -buildings
image (f) infra-rouge: thermal image, thermogram
image (f) isothermique: isotherm image
image (f) isotherme: isotherm image
image (f) thermique: thermal image
immeuble (m) (S): apartment building, block of flats
immeuble (m) à appartements (C): apartment building, block of flats
immeuble (m) abritant plusieurs familles: multi-family dwelling, multiple unit dwelling
immeuble (m) à coursives: balcony access block, deck access block
immeuble (m) administratif: office building
immeuble (m) à usage non-résidentiel: non residential building
immeuble (m) bas: low rise building
immeuble (m) collectif: apartment building, block of flats (TNC)
immeuble (m) élevé: tall block
immeuble (m) en barre: slab block, linear block
immeuble (m) haut: tier building (U.S.A)
immeuble-parking (m): multi-storey car park
immeuble-tour (m): tower building (or block)
impermeable (à l'eau ou à l'air): impermeable
impermeable à l'eau: waterproof
inclinaison (f): pitch (roof)

Français - Anglais

index (m) de transfert (mesure du mouvement de l'air entre deux points):
transfer index
indicateur (m) de vitesse: velometer
indicateur (m) du mouvement du fluide: flow indicator
indicateur (m) du mouvement du fluide (fixe): fixed flow indicator
indicateur (m) du mouvement du fluide (particules mobiles - fumes etc.):
moving indicator
inertie (f) thermique: thermal inertia
inétanche: loose
inétanchéité (f) à l'air: leakiness
infiltration (f): infiltration
infiltration (f) d'air: air infiltration
infiltration (f) d'air à l'entrée: entrance infiltration
infiltration (f) due à l'effet de cheminée: stack infiltration
infiltration (f) d'air due à la pression du vent: wind infiltration
infiltration (f) par la porte: door infiltration
infiltrations (f.pl) dues au vent (C): wind infiltration
infiltration (f) totale: total infiltration
injection (f) d'air: jet, air jet
insolation (f): insolation
instabilité (f) (atmosphérique): instability (atmospheric)
instable: labile
installation (f): plant
installation (f) de chauffage: heating system, heating installation
installation (f) de chauffage urbain: district heating plant
installation (f) de chauffage d'flot: district heating plant
Institution (f): institutional building
intensité (f) de l'odeur: odour intensity
intensité (f) de turbulence: turbulent intensity
intérieur (m): interior (n.+ adj.)
interrupteur (m) à courant (m) d'air (C) (activé par un courant d'air): air
flow switch
interrupteur (m) de flux (S): air flow switch
interrupteur (m) de débit d'air: air flow switch
intrados (m): fascia board, intrados, soffit, soffit board
inversion (f) de température (près du sol): surface inversion
isolation (f): insulation
isolation (f) acoustique: acoustic insulation, sound insulation
isolation (f) phonique (S): acoustic insulation sound insulation
isolation (f) thermique: thermal insulation
isotope (m) stable: stable isotope

J

jambage (m): stud
jardin (m) d'hiver: conservatory
jauge (f) à capacitance variable (S): variable capacitance gauge
jauge (f) à capacité variable (B): variable capacitance gauge
jauge (f) de contrainte: strain gauge
jet (m) (d'air): jet
jet (m) d'air: air jet
enveloppe (f) du jet: jet envelope
frontière (f) du jet: jet envelope
portée (f) du jet: jet range
dispersion (f) du jet: jet spread
vitesse (f) du jet: jet velocity
jet (m) d'eau: flashing (lead (metal))
joint (m): jointing
joints (m.pl) d'étanchéité entourant les cheminées: weathering slate

K

kataromètre (m): katharometer
krypton: krypton

L

labile: labile
laboratoire (m): laboratory, surgery (doctors/ dentists etc.)
laine (f) de bois: wood wool, wood fibre
laine (f) de roche: mineral wool
laine (f) de scorie (f): slag wool
laine (f) de verre: glass wool
laine (f) minérale: mineral wool
lambardage (m): furring, furring
lambourrages (m.pl): rough grounds
lambourde (f): scantling
lambourdes (f.pl)(S): batten (1)
lambris (m): wainscot (1)
lambrissage (m): boarding, olose boarding, secondary spaced boarding
lame (f) d'air: cavity
lame (f) d'air (non ventilée) (S): air gap, air drain, air space
lanterneau (m): lantern light, roof light, skylight
largeur (f) (du bâtiment): width of building
latitude (f): latitude (geog.)
latrines (f.pl): closet (U.K.), lavatory (room)
latrines (f) oommodités: water closet (W.C.)
latte (f): scantling
latte (f) (de toiture (f)): lath
lattes (f.pl): batten (1,2), furring, rough grounds
lattes (f.pl) plafonnées (4): furring
lavabo (m): cloakroom (1)
l'effet de deux éléments oombinés est moindre que la somme de leurs effets
separés: sub-additive
lézarde (f): crack
lieu (m) d'aisances (f.pl): toilet (W.C.) (room)
ligne (f) de pente: dip, strike (direction of line parallel to the roof
surface)
ligne (f) d'inclinaison: dip
limite (f): ceiling (2)
limite (f) d'odeur: odour threshold
lingerie (f) (S): cloakroom
linteau (m): architrave, lintel
liquide (m): liquid (n.+ adj.)
lisse (f) d'assise: sill plate
liteau (m): lath, scantling
litelage (m): furring, furring
litelage pour la finition intérieure du mur: common grounds
living (m) (B): living room
local (m) à usage non-résidentiel: premises (non-residential)
local (m) à usage résidentiel: dwelling, building, house
local (m) calfeutrage (S): air look
local (m) tampon (S): air look
loge (m): lodge
logement (m): dwelling, building, house, home, housing
logement (m) d'une seule pièce: one-room flat, bedsitter
logis (m): dwelling, building, house
loisir (m): idle time
longitude (f): longitude (geog.)
longueur (f) de mélange (de Prandtl): mixing length (turbulence)
longueur (f) du bâtiment: length of building
longueur (f) équivalente de fente: crack length
lotissement (m): open building settlement (detached style of development)
lucarne (f): dormer (window), luarne
lucarne (f) (creuse ou enfoncée comme "les yeux creux"): internal dormer
lucarne (f) double: gemel window
luminaire (m): luminaire
lut (m)(C): luting

M

maçonnerie (f) étanche à +/- 30cm du niveau du terrain: damp proof course
(dpc), damp course
magasin (m): storage
maison (f): dwelling, building, house, home, residence

Français - Anglais

maison (f) abritant plusieurs familles: multi-family dwelling, multiple unit dwelling
maison (f) à patio (S): atrium house, atrium building, courtyard house, hacienda style house (U.S.A.), patio house
maison (f) avec ossature en bois: frame house
maison (f) construite sur une pente ou colline: hillside dwelling
maison (f) de campagne: holiday house
maison (f) de construction courante: house of standard design
maison (f) de plain-pied: single-storey building
maison (f) de style hacienda (C): hacienda style house (U.S.A)
maison (f) de vacances: holiday house
maison (f) de week-end: holiday house
maison (f) duplex: duplex dwelling
maison (f) en bois: frame house, wooden house
maison (f) en ordre continu (S): linked house
maison (f) en panneaux ou bois - contreplaqués ou même en briques: frame house
maison (f) en terrasse avec jardin: palisaded (house)
maison (f) individuelle (S): villa, detached (house), single-family dwelling
maison (f) individuelle avec toit à 2 pans. (S): chalet
maison (f) individuelle à toiture à 2 pans: dormer house
maison (f) mitoyenne: row house (U.S.A.)
maison (f) mobile: mobile home
maison (f) préfabriquée: prefabricated house
maison (f) reliée: linked house
maisons (f.pl) contiguës: terrace (house)
maison (f) reliée des deux côtés: mid terrace
maison (f) reliée d'un seul côté: end terrace
maisons (f.pl) en bandes (f.pl): row houses (U.S.A), terrace houses (U.K.)
maisons (f.pl) jumelées (B): back to back houses, semi-detached (house)
maisons (f.pl) jumelles (S): back to back houses
maisons (f.pl) reliées: terrace houses
maison (f) sur terrain en pente (les étages sont décalés): split level house
maison (f) transportable: mobile home
manchette (f): sleeve
manchette (f) rondelle d'étanchéité: shroud
manchon (m): sleeve
manomètre (m): manometer, pressure gauge
manomètre (m) de balance annulaire: ring balance manometer
manomètre (m) de Bourdon: Bourdon gauge
manomètre (m) différentiel: magnahelic gauge
manomètre (m) incliné: slant gauge
manomètre (m) "Magnahelic": magnahelic gauge
marche (f): step (door)
marquage (m) radioactif: radioactive labelling
masse (f) d'air: air mass
mastic (m): luting, mastic, sealing compound
masticage (m)(S): caulk(ing)
matage (f): caulk(ing)
matériau (m) absorbant: sorbent
matériaux (m.pl) de construction: building material
maximum (m): ceiling (2)
mélange (m): mixing
mélange (m) homogène: perfect mixing, homogeneous mixing
mélange (m) parfait: perfect mixing, homogeneous mixing
mélange (m) non-homogène: inhomogeneous mixing
meneau (m): mullion
mesure (f) de l'infiltration à l'aide de l'index de transfert: transfer index method
mesures d'infiltration dans la maison considérée comme un ensemble de cellules: multi chamber infiltration measurements
météorologie (f): meteorology
micrométéorologie (f): micrometeorology
météorologie (f) de la couche limite: boundary layer meteorology
méthane (m): methane
méthode (f) à alimentation (f) constante (pour la détermination de concentration du traceur): constant feed method

méthode (f) à concentration (f) constante (pour la détermination de concentration du traceur): constant concentration method
 méthode (f) à émission (f) constante (pour la détermination de concentration du traceur): constant emission method
 méthode basée sur l'étude des effets d'un traceur injectée dans la ventilation: pulsed tracer method
 méthode (f) d'absorption (f) infra-rouge (du mesurage du gaz traqueur): infra-red absorption method
 méthode (f) d'addition des déperditions partielles: reciprocity method
 méthode (f) d'atténuation de la pression: pressure attenuation technique
 méthode d'échantillonnage du gaz traqueur par mesure de taux de dissipation avec analyse chimique: bag sampling method (2)
 méthode (f) de dilution du gaz traqueur: tracer gas dilution method
 méthode (f) de dissipation: decay method
 méthode (f) de l'analyse chimique (concentration du gaz traqueur): chemical (analysis) method
 méthode (f) de l'émission à taux constant: equilibrium concentration method
 méthode de mesure lorsque le taux d'échantillonnage est égal au taux d'injection du gaz: isokinetic sampling
 méthode de mesure lorsque le taux d'échantillonnage est différent du taux d'injection du gaz: anisokinetic flow
 méthode de mesuré (f) d'infiltration dans la maison considérée comme un seul volume: single chamber infiltration measurements
 méthode (f) d'équilibre de la concentration: equilibrium concentration method
 méthode (f) de réciprocity: reciprocity method
 méthode (f) de réseau: network method (surface pressure)
 méthode du bâton de fumée (méthode employée (lors du test de pressurisation) pour la détection des fuites): smoke stick method
 méthode (f) du débit contrôlé: controlled flow method
 méthode (f) du scellage progressif: selective sealing method
 méthode (f) du taux de décroissance: (rate of) decay method
 méthode (f) du traqueur (m) radioactif: radioactive tracer method
 méthode (f) employée pour voiler les odeurs: masking
 méthode (f) infrasonique (pour la découverte (f) des fuites): infrasonic method
 méthode (f) par infrasons: infrasonic method
 mezzanine (f): entresol, mezzanine
 microclimat (m): microclimate
 microéchelle (f) de turbulence: microscale of turbulence
 micromanomètre (m): micromanometer
 micron (m): micron
 mildiou (m): mildew
 milieu (m) environnant: environment
 mise en surpression: pressurisation (U.S.A.: pressurization)
 "mobile home": mobile home
 mode (f) de construction: practice
 mode (m) de construction par unités attenantes: continuous development
 mode (m) de construction en bande: continuous development
 mode (m) de construction par unités isolées: open building settlement (detached style of development)
 mode (f) d'écoulement d'air: air flow pattern
 mode (f) d'emploi: guidelines
 mode (f) d'occupation: occupancy pattern
 modèle (m) analogique: analogue model
 modèle (m) à plusieurs cellules interconnectées: multi cell model
 modèle (m) à plusieurs cellules: multi-chamber theory
 modèle (m) à une seule cellule: single cell model
 modernisation (f): modernisation
 module (f) de flexion: flexing constant
 moëllon (m) d'appareil: ashler, ashlar
 mois (m): mould
 moisissure (f): mildew, mould
 moisissures (f.pl): fungus
 monoxyde (m) de carbone: carbon monoxide
 montant (m): stud, door jamb
 montant (m) de fenêtre: pulley stile, sash run, window stile
 montant (m) de porte (f): door stile
 mortier (m): mortar (1)
 mortier (m) de rejointoyage (2): mortar
 mouvement (m) d'air: air movement
 moyenne à long terme: bag sampling method (1)
 mur (m): curtain wall

Français - Anglais

mur (m) acrotère: parapet
mur (m) à double creux: double cavity wall
mur (m) à lame d'air: cavity wall
mur (m) à rangée: single course brickwork
mur (m) aveugle: blind wall, dead wall
mur (m) à vide d'air: hollow wall
mur (m) boisé: panel wall
mur (m) contre cœur: spandrel panels
mur (m) coupe-feu (m): fire wall, party wall
mur (m) creux: cavity wall, hollow wall, veneer wall (U.S.A.)
mur (m) d'appui: bearing wall
mur (m) de deux briques (f.pl): two-brick wall
mur (m) de doublage: veneer wall (U.S.A.)
mur (m) de façade (f): facade wall
mur (m) d'enceinte: external wall
mur (m) double: two-brick wall
mur (m) d'une brique: single wall
mur (m) en maçonnerie: masonry wall
mur (m) entre les fenêtres de deux étages consécutifs: spandrel panels
mur (m) extérieur: external wall, outer wall
mur (m) intérieur: inside wall
mur (m) lambrissé: panel wall
mur (m) mince: veneer wall (U.S.A.)
mur (m) mitoyen: party wall
mur (m) orbe: blind wall
mur (m) pelliculaire: cavity wall
mur (m) pignon: gable wall
mur (m) plein: single course brickwork
mur (m) porteur: bearing wall
mur (m) rideau: window wall
mur (m) sans ouverture (S): blind wall, dead wall
murs (m.pl) colonnes: column walls
murs (m.pl) massifs: massive walls, solid walls
murs (m.pl) pleins: solid walls
murs (m.pl) reposant sur les solives intermédiaires et qui supportent la
toiture et les pannes. (C): column walls
mur (m) vitré: window wall

N

niveau (m) de plancher le plus bas (de cave): lowest floor level
niveau (m) d'infiltration: level of infiltration
niveau (m) max. d'effet du terrain sur l'écoulement du vent: gradient height
niveau (m) moyen du sol: grade (U.S.A.)
nocif: noxious
nombre (m) d'Archimède: Archimedes No.
nombre (m) de Reynolds: Reynolds No.
nombre (m) de Richardson: Richardson No.
nombre (m) d'onde: wave number
non saturé: unsaturated
normes (f.pl): building code, building regulations, standards
noyau (m) central: interior zone
nuisible: noxious

O

objectif (m): target
occupant (m): occupant
occupation (f): occupation
genre (m) d'occupation: occupancy type
occupation (f) intermittente: intermittent (occupation)
occupation (f) temporaire: intermittent (occupation)
occupation (f): occupancy
odeur (f): odour
organoleptique: organoleptic
oriel (m)(fenêtre en saillie supportée par un corbeau ou un porte à
faux)(rare): oriel window
orientation (f): orientation
orifice (m): breach
orifice (m) (d'air): inlet

Français - Anglais

ossature (f): grounds (carp.)
ossature (f) en bois: frame construction
charpente où les montants s'élèvent du sol jusqu'au toit (ininterrompus à chaque étage.): balloon framing
charpente de bois où les piliers des coins supportent les planchers: braced frames
charpente où les solives de chaque plancher reposent sur les traverses supérieures de l'étage inférieur: platform frames (Western frames)
ouverture (f): breach, opening(s), throughfare, thrufare (U.S.A.)
ouverture (f) à charnière pour la ventilation: hopper inlet
ouverture (f) au dessus de la fenêtre pour la ventilation: night vent
ouverture (f) au-dessus de la porte ou de la fenêtre pour la ventilation: vent light, vent sash
ouverture (f) dans une cloison: borrowed light
ouverture (f) de côté latérale: side light
ouvertures (f.pl) ad hoc: purpose provided openings
ouvertures (f.pl) nécessaires: purpose provided openings
ouvertures (f.pl) prévues: purpose provided openings
oxyde (m) nitreux: nitrous oxide (N₂O)
oxyde (m) nitrique (C): nitric oxide (NO)
oxygène (m): oxygen
ozone (m): ozone

P

panache (m) (de fumée etc.): plume
pan (m) coupé: slope (of roof)
pan (m) de toit: slope (of roof)
panne (f): purlin
panneau (m): panel
panneau (m) de mur extérieur: external wall panel
panneau (m) en bois: wood panelling
panneau (m) isolant (poreux): insulating board
panneau (m) sandwich: sandwich panel
panneaux (m.pl) de fibres (f.pl): building board, fibreboard (building board), wallboard
panneaux (m.pl) fibreux: fibreboard (building board)
pan (m) vitré: roof light
parapet (m): parapet
parcelle (f): grounds (plan./ arch.), site, plot, lot (U.S.A.)
parement (m) mince: veneer wall (U.S.A.)
parement (m) pelliculaire: cavity wall
pare vapeur (f): vapour barrier
parking en élévation: multi-storey car park
paroi (f): inside wall
paroi (f) intérieure: interior wall
paroi (f) interne: internal wall
parpaing (m): building block
particulaire: particulate
particule (f) en suspension: suspended particule
partie (f) abritée: leeward
partie (f) du mur entre les fenêtres de deux étages consécutifs (S): apron wall
partie (f) protégée: leeward
passage (m) d'air: air penetration
passage (m) d'air (involontaire): air channel
pâté (m) de maisons: block of houses, -buildings
patio (m): patio
paumelle (f): window hinge
pavillon (m): detached (house), single-family dwelling, villa (S)
pénétration (f) d'air: air penetration
pension (m): flat (dwelling)
pente (f) de toit: slope, pitch (of roof)
penture (f): fastener
penture (f) pour porte (f) va et vient: helical hinge
penture (f) à ressort: spring hinge
percée (f): breach, throughfare, thrufare (U.S.A.)
percée (f) d'une dalle: penetration
percée (f) d'un mur: penetration

percées (f.pl) dans le toit (pour les cheminées etc.): roof penetrations, roof terminals

perceptible; organoleptic

périmètre (m) mouillé: wetted perimeter

période de circulation: circulation time

perméabilité (f) à l'air: air permeability, permeability

perméabilité (f) à la vapeur d'eau: permeability to water vapour

résistance (f) à la diffusion de vapeur (d'eau): resistance to water vapour migration

perméabilité (f) totale: total permeability

perron (m); entrance zone

persienne (f): exterior shutter

perte (f) de chaleur: heat loss

perte (f) de chaleur dû à la ventilation (exfiltration): ventilation heat loss

perte (f) de charge dû à un changement brusque de régime d'écoulement: shock loss

pertes (f.pl): leakage

pertes (f.pl) d'air non contrôlées: exfiltration

pertes (f.pl) thermiques par infiltration d'air: infiltration heat losses

petit salon (m); sitting room

pièce (f) à l'avant de la maison: front room

pièce (f) d'appui (m) (du mur): lintel

pièce (f) de travail: den (U.S.A.), office (room), study (room)

pièce (f) d'un appartement: apartment (U.S.A)

pièce (f) habitable (2); habitable room

pièce (f) horizontale à la base d'un châssis: bottom rail, boom, beam, chord

pierre (f) artificielle: building block

pierre de taille (f): ashler (ashlar)

pierre (f) reconstituées: building block

pignon (m); gable

façade (f) à pignon: end gable

placard (m): cupboard (built in)

placoplâtre (m); dry lining

plafond (m); ceiling (1), intrados

plafond (m) à compartiments (m.pl): caisson ceiling

plafond (m) à caissons (m.pl): caisson ceiling

faux plafond (m): false ceiling

plafond (m) lambrissé: panelled ceiling

plafond (m) perforé: perforated ceiling

tas-étampe (m): perforated ceiling

plan (m): plan drawing, architectural drawing, ground plan

plan (m) géométral: ground plan

vue en plan: ground plan

plan à l'échelle: dimensioned drawing, scale drawing

planche (f): board, wooden board

planche (f) à feuillure (f): rebated weatherboard

planche (f) à recouvrement (C): weather board

planche (f) de rive (f): verge board

planchéiage (m) avec recouvrement: shiplap

planchéiage (m) avec chevauchement: shiplap

planchéiage (m) serré: close boarding

planchéiage (m) secondaire: secondary spaced boarding

planchéiage (m): boarding (shingles), floor (surface)

plancher (m) (d'étage): separation

plan (m) coté: dimensioned drawing, scale drawing

plan (m) de situation: site plan, layout

plan (m) des terrains bâtis (ou à bâtir): site plan, layout

planification (f): engineering design, planning

plaquage (m) (S): zinc sheathing

plaque (f): roofing slate (asbestos)

plaque (f) à orifice: orifice plate

plaque (f) d'assise: foot plate (2), foundation plate, footing, foundation wall, ground plate, soleplate

plaque (f) de fondation (f): foundation plate, footing, foundation wall, ground plate

plaque (f) de plafond: ceiling plate

plaque (f) de plâtre (m): gypsum wallboard

plaque (f) de revêtement (m) en plâtre (m): gypsum wallboard

plaque (f) en laine de bois: wallboard

plaque (f) en plâtre (m): dry lining, plasterboard

plaque (f) isolante: insulating board

Français - Anglais

plaque (f) perforée: orifice plate
plaque (f) pour mur: wall plate (1)
plaque (f) Venturi: orifice plate
plate-bande (f): fascia board
plate-forme (f): balcony (1)
platelage (m): boarding, close boarding
platelage (m) extérieur (S): clapboard (U.S.A.), clinker
plâtrage (m): back mortaring, parge
plâtrage (m) enduit: parging
plâtre (m): plaster
plinthe (f): baseboard (U.S.A.), skirting board, wainscot (3)
plomb (m): lead (metal)
plumet (m): plume
poêle (m) de cuisine (f): cooker
point (m) de rosée: dew point (temperature)
point (m) des fuites (B): leakage site
point (m) d'exfiltration (S): leakage site
point (m) neutre: zero
pollution (f): contaminant, pollution
pollution (f) ambiante (C): ambient pollution
pollution (f) de l'air: air pollution
pollution (f) de l'environnement: environmental pollution
pollution (f) extérieure: ambient pollution, exterior pollution, external
pollution, outdoor pollution
pollution (f) externe: exterior pollution, external pollution
pollution (f) intérieure: indoor pollution, internal pollution
pollution (f) interne: internal pollution
pompage (m) (S): hunting
pompe (f) à chaleur: heat pump
pompe (f) purge (vidange): purge pump
poreux: porous
porosité (f) (S): adventitious opening(s), leakiness, porosity
porte (f) d'aération (C)(S): air grate, grid, foundation ventilator, air inlet
porte (f) d'air (C): air door
porte (f) de hall d'entrée (C): hall door
porte (f) (de) sas: hall door
porte (f) destinée à diminuer les apports d'air: hall door
porte (f) de ventilation (S): air grate, grid, foundation ventilator, air
inlet
porte (f) de vestibule: hall door
porte (f) extérieure tournante: hall door
porte-fenêtre (f): French windows
portes donnant sur le jardin ou patio: patio door
portes patio (f.pl): patio door
porte (f) vitrée: French windows
potentiel (m) de ventilation: ventilation potential
pourriture (f): mildew
pourriture (f) sèche: dry rot
poussée (f) (d'un fluide): buoyancy
poussée (f) du vent: wind loading
poussière (f): dust
poutraison (m) du premier plancher (S): bottom joist
poutrelle (f): joist (2)
poutres (f.pl) intermédiaires: intermediate joists
premier étage (m): second floor (U.S.A.), first floor (U.K.), first storey
(U.K.)
pression (f): pressure
pression (f) absolue: absolute pressure, total pressure
pression (f) atmosphérique: atmospheric pressure
pression (f) atmosphérique normale: standard atmospheric pressure
pression (f) atmosphérique à la station: surface pressure (2)
pression (f) au large: free wind velocity head
pression (f) d'air: air pressure
pression (f) d'arrêt: stagnation pressure
pression (f) de saturation: saturation vapour pressure
pression (f) de surface: surface pressure (1)
pression (f) de vapeur: vapour pressure
pression (f) du vent: wind pressure
pression (f) dynamique: dynamic pressure, velocity head, velocity pressure
pression (f) effective: gauge pressure, gage pressure (U.S.A.)
pression (f) en libre circulation: free wind velocity head
pression (f) équivalente en courant continu: equivalent DC pressure

Français - Anglais

pression (f) hydrostatique: hydrostatic pressure
pression (f) intérieure: internal pressure
pression (f) manométrique: manometric pressure
pression (f) négative: negative pressure
pression (f) relative (manométrique): gauge pressure, gage pressure (U.S.A.)
pression (f) statique: static pressure
pression (f) supérieure à une pression de référence: overpressure
pression (f) totale: total pressure
pressurisation (f) alternative (C): a-c pressurisation
pressurisation (f): pressurisation, pressurization (U.S.A.)
primaire (m): vent stack
prise (f): ventilating brick
prise (f) d'air (S): air brick, flue
prise (f) d'air: vent (1) (hole), vent light, vent pipe (1), vent sash
prise (f) (de pression): tapping
prise (f) duplex: duplex outlet
procédé (m) acoustique pour la mise en évidence des fissures: acoustic technique
produit (m) d'étanchéité: sealing compound
profil d'aile (m): aerofoil (U.S.A.: airfoil)
profil (m) des fuites (B): leakage profile
profil (m) des vitesses: velocity profile (atmospheric boundary layer)
profil (m) des vitesses du vent: wind profile
profil (m) d'exfiltration (S): leakage profile
profondeur (f) de maison: depth of building
profondeur (f) du bâtiment (du devant à l'arrière): depth of building
projet (m) d'ingénieur: engineering design
protection (f): shielding
protection (f) contre le soleil: sunbreaker
protection (f) solaire: sunbreaker
psychromètre (m): psychrometer
psychromètre (m) à aspiration: assmann psychrometer
psychromètre (m) fronde: sling psychrometer
psychrométrie (f): psychrometry
puissance (f) calorifique (de la chaudière): heating capacity, heat output capacity (of a boiler etc.)
puissance (f) de chauffe: heat output capacity (of a boiler etc.)
puissance (f) thermique: heat output capacity (of a boiler etc.)
puits (m) courette (S): air shaft
puits (m) d'aérage (C): air shaft
puits (m) d'aération (S)(C): air shaft, ventilation shaft
puits (m) d'ascenseur (m): elevator shaft, lift shaft, lift well
puits (m) d'élévateur: elevator shaft, lift shaft, lift well
pulsation (f): hunting
pureté (f) de l'air: air purity
pyrolyse (f): pyrolysis

Q

qualité (f) d'air acceptable: acceptable air quality
qualité (f) d'air respirable (S): acceptable air quality
qualité (f) de l'air: air quality
normes (f.pl) pour la qualité de l'air: AQS (=air quality standard.)
qualité (f) d'environnement: quality of environment
quartier (m) résidentiel: residential area (or quarter)
quincaillerie (f): lead flashing

R

raccord (m): jointing, sleeve
raccord (m) de conduits de ventilation: common duct
raccordement (m): jointing
radon (m): radon
rafale (f): eddy wind, gust
rampant (m): smoke flue (gas flue)
rangée (f) de maisons en bande(s): terrace (house)
rangée (f) simple de briques: single course brickwork
rapport (m) de mélange: mixing ratio (for air)

Français - Anglais

ratio des déperditions (sans pression) de 2 bâtiments: relative leakage
recommandations (f.pl): guidelines
reconstruction (f): conversion, modernisation, renovation
récupération (f) de chaleur: heat recovery
réduction (f) de nuit: night set back
réduction (f) nocturne: night set back
refraîchir: cool (vb), chill, refrigerate
refraîchissement (m): cooling
réfrigérant (m): refrigerant
refroidir: cool (vb), chill, refrigerate
refroidissement (m): cooling
régime (m) d'écoulement: flow regime
écoulement (m) à sillages distincts: isolated roughness flow
écoulement (m) à interférence des sillages: wake interference flow
écoulement (m) à sillages brouillés: wake interference flow
écoulement (m) quasilaminaire: quasi-smooth flow or skimming flow
régime (m) permanent: steady state
région (f) perméable: permeable area
registre (m): damper
registre (m) de contrôle: register
registre (m) de tirage: register
règle (f) d'art: custom
règle (f) de l'art: practice
réglementation (f) contre la pollution de l'air: clean air act
reglements (m.pl) de construction: building code, building regulations
régression (f): regression
rejet (m): efflux
rejet (m) d'eau: door sill
rejetéau (m): flashing (lead (metal))
rejetéau (m): flashing (lead (metal))
relief (m) d'étanchéité: flashing (lead (metal))
remous (m): eddy
remplissage (m) d'isolation: insulation fill
rendement (m): efficiency
rendement (m) relatif de la ventilation (pièce par pièce): relative ventilation efficiency
renouvellement (m) d'air: air change (a-c)
rénovation (f)(S): conversion, modernisation, renovation, restoration
renversement (m) d'écoulement: flow reversal
renversement (m) du flux: flow reversal
répartition (f) des pièces (d'un bâtiment): disposition of a building (plan)
répartition (f) en zones: zoning
réseau (m) de chauffage (m) à distance: district heating plant
réseau (m) d'écoulement: flow net(work)
résidence (f): residence
résistance (f) à la transmission de chaleur: air-to-air thermal resistance
résistance (f) à la transmission thermique: air-to-air thermal resistance
résistance (f) (au passage d'air): resistance
résistance (f) thermique (d'une couche): thermal resistance (of a layer)
résistance (f) thermique totale: total thermal resistance
restauration (f): renovation, restoration
"retrofit": retrofit, weatherisation
revêtement (m): cladding, lining
revêtement (m) de cuivre: copper sheathing
revêtement (m) de plomb: lead sheathing
revêtement (m) de zinc: zinc sheathing
revêtement (m) en briques: brick facing
revêtement (m) extérieur: external cladding
rez-de-chaussée (m) (invariable au pluriel): ground floor (U.K.), entrance floor, first floor (U.S.A.)
rideau (m) d'air: air curtain, air door (S)
rose des vents (f): wind rose
rugosité (f): roughness
rugosité (f) absolue: absolute roughness

S

sablère (f) (2): wall plate
saison (f) de chauffe: heating season
salle (f): hall (salon/room), parlour, parlor (U.S.A.), ward (hospital)
salle (f) blanche: clean room, white room

Français - Anglais

salle (f) d'attente (f): lobby, vestibule, waiting room
salle (f) de séjour (m): living room
salon (m): parlour (parlor (U.S.A.))
sas (m): air lock
saturation (f): saturation
schéma (m) d'écoulement d'air: air flow pattern
sensibilité (f): sensitivity
sensitivité (f): sensitivity
séparation (f): partition
séparation (f) à la base: bottom separation
séparation (f) du dessus: top separation
serre (f): conservatory, greenhouse (also glasshouse)
seuil (m): cill plate, foot plate, soleplate, step (door), threshold (of a door)
seuil (m) de perception: odour threshold, threshold (limit) value
seuil (m) de porte: door sill
seuil (m) d'odeur: odour threshold
signature (f) d'énergie (méthode graphique d'analyse de l'efficacité énergétique d'un bâtiment): energy signature
signature (f) énergétique: energy signature
sol (m): ground level
solin (f) (en plomb): flashing (lead (metal))
solive (f): joist (1)
son (m): noise
sorption (f): sorption
sortie (f) d'air: air outlet
soufflerie (f): wind tunnel (environmental)
soufflerie (f) à couche limite turbulente: turbulent boundary layer wind tunnel
soupente (f): loft
souple (m): cellar vent (ilator)
source (f): source
source (f) ponctuelle: point source
source (f) non ponctuelle: area source. (generalised source)
distribution de sources en surface: area source. (generalised source)
source (f) en forme de ligne: line source
source (f) linéaire: line source
source (f) stationnaire: stationary source (point source)
source (f) mobile: mobile source
source (f) de chaleur: heat source
sous le vent: leeward
sous-sol (m): basement, cellar
sous-sous-sol (m): sub-basement
sous-toiture (f): roof boarding
sous-volume (m): subvolume
stabilité (f) atmosphérique: atmospheric stability
stabilité (f) statique: static stability, statically stable
instabilité (f) statique: static instability, statically unstable
stabilité (f) neutre: neutral stability, neutrally stable
stabilité (f) indifférente: neutral stability, neutrally stable
instabilité (f) conditionnelle: conditional instability
stabilité (f) dynamique: dynamic stability
stable: stable (adj.)
stratification (f) de l'air: air stratification, stratification
stratification (f) (au sens d'une variation de densité): buoyancy
structure (f) élevée: high rise building
structure (f) permanente: permanent structure
stuc (m): stucco
studio (m): one-room flat (bedsitter), study (room)
sûle (f): soot
supermarché (m): supermarket
superstructure (f): penthouse
surcharge (f) du vent: wind loading
surélévation (f): extension (of a building) (vertical)
surface (f): surface
surface (f) aérodynamique: aerofoil (U.S.A.: airfoil)
surface (f) de plancher utile: dwelling area (net)
surface (f) effective de fissures (invariable): effective crack area
surface (f) effective de fentes: effective crack area

Français - Anglais

surface (f) effective d'exfiltration (variable); effective leakage area
 surface (f) effective de l'orifice; effective orifice area
 surface (f) exposée; exposed surface
 surface (f) extérieure (du bâtiment); envelope
 surface (f) libre; open space (planning, arch.)
 surface (f) portante; aerofoil (U.S.A.: airfoil)
 surface (f) représentative; representative area (I.H.V.E. Guide)
 surface (f) sustentatrice; aerofoil (U.S.A.: airfoil)
 surface (f) totale de fentes (linéaire); crackage
 surface (f) utile d'appartement; dwelling area (net)
 surpression (f); overpressure
 sursaturation (f); supersaturation
 synergie (f); synergy
 synoptique; synoptic
 système (m) de chauffage; heating system, heating installation
 système (de circulation d'air) avec chambre de mélange; plenum system
 système (m) de pressurisation; pressurisation system
 système (m) d'évacuation d'air; exhaust ventilation system
 système (m) de ventilation; ventilation unit
 système (m) de ventilation fournissant de l'air frais; supply ventilation system
 système (m) total d'énergie; total energy system

T

tableau (m)(B); board
 tablette (f) d'appui (m); elbow board, window board, window stool (U.S.A.)
 tablette (f) de fenêtre; lug sill, slip sill, window sill
 taches d'humidité (f.pl); mildew
 tachymètre (m) (B); velometer
 tasseau (m); scantling
 taux (m) de renouvellement d'air; air change rate, fresh air change rate
 taux (m) de renouvellement d'air local; local air exchange rate (Swe)
 taux (m) de renouvellement d'air minimum; minimum air change rate
 taux (m) de ventilation local; local ventilation rate (Swe)
 taux (m) de ventilation; ventilation rate
 taux (m) d'humidité; specific humidity, humidity mixing ratio
 taux (m) d'humidité (par rapport à la masse d'air sec); mixing ratio (for air)
 taux (m) d'humidité (suivants les cas: par rapport à la masse d'air sec ou humide); moisture content
 taux (m) d'infiltration de base; basic infiltration rate
 taux (m) d'infiltration (f) (de l'air); infiltration rate
 taux (m) d'occupation; occupancy rate
 technique (f) d'atténuation (f) de la pression; pressure attenuation technique
 technique (f) de dépressurisation; evacuation technique
 technique (f) de différenciation; differencing technique
 technique (f) de la moyenne à long terme (méthode de détermination du taux de renouvellement d'air); long term average technique
 technique (f) d'évacuation; evacuation technique
 température (f) ambiante; ambient temperature, environmental temperature
 température (f) (d'air) extérieure; outdoor temperature
 température (f) de l'air; air temperature
 température (f) de la pièce; room temperature
 température (f) de surface; surface temperature
 température (f) du bulbe humide; wet bulb temperature
 température (f) du bulbe humide (écran); wet bulb temperature (screen)
 température (f) du bulbe mouillé (fronde); wet bulb temperature (sling)
 température (f) thermodynamique du bulbe humide; thermodynamic wet bulb temperature
 température (f) effective; effective temperature
 température (f) effective corrigée; corrected effective temperature
 température (f) équivalente; equivalent temperature
 température (f) extérieure; external temperature
 température (f) extérieure qui donnerait le même échange de chaleur à travers des parois du bâtiment s'il n'y avait pas les gains solaires; sol-air temperature
 température (f) externe; external temperature
 température (f) intérieure; inside temperature, internal temperature
 température (f) interne; internal temperature
 température (f) résultante; effective temperature, equivalent temperature

Français - Anglais

température (f) résultante d'air sec: dry resultant temperature
température (f) résultante sèche: dry resultant temperature
température (f) sèche: dry bulb temperature
temps: weather, time
temps (m) blanc: dead time
temps (m) d'attente: delay time
temps (m) de circulation: circulation time
temps (m) de contact local (C): local residence time
temps (m) de mélange: mixing time
temps (m) de mise en marche: running-up time, starting time, warm-up time
temps (m) de réchauffage (boiler): warm-up time
temps (m) de réponse: dead time
temps (m) de résidence (=temps pour qu'une substance introduite dans l'air
disparaisse ou soit transformée): residence time
temps (m) de résidence local: local residence time (Swe)
temps (m) de retard: delay time
temps (m) d'inactivité: idle time
temps (m) d'occupation: occupancy pattern
temps (m) mort: dead time
teneur (f) en humidité: moisture content
teneur (f) en vapeur d'eau de l'air humide: specific humidity
terrain (m): terrain
terrain (m) à bâtir: site, plot, lot (U.S.A.)
terrain (m) bâti: site, plot, lot (U.S.A.)
terrasse (f): balcony (1)
thermistance (f)(B): thermistor
thermistor (m)(C): thermistor
thermocouple (m): thermocouple
thermogramme (m): thermogram
thermographie (m): thermograph
thermographie (f): thermography
thermohygrographe (m): thermohygrograph
thermomètre (m): thermometer
thermomètre (m) à bulbe mouillé: wet bulb thermometer
thermomètre (m) à globe: globe thermometer
thermomètre (m) de Kata (B): katathermometer
thermostat (m): thermostat
tirage (m): chimney effect, draught (2), stack effect
tirants (m.pl): intermediate joists, tie beams
toilettes (f.pl): lavatory (room), toilet (room), water closet, W.C.
toit (m) de bardeaux (m.pl): wooden roof
toit (m) de chaume (m): thatched roof
toit (m) en bois: wooden roof
toiture (f): roof covering
toiture (f) à la Mansard: mansard roof
toiture (f) de cuivre (f): copper roofing
toiture (f) de plomb: lead roofing
toiture (f) d'un bâtiment: roofing
toiture (f) en chaume (m): thatched roof
toiture (f) en paille: thatched roof
toiture (f) mansardée: mansard roof
toiture (f) plate: flat roof, platform roof
toiture-terrasse (f): flat roof
topographie (f): topography
tourbillon (m): eddy, vortex, whirlwind
tourbillon (m) stationnaire: standing eddy
tournisse (f): stud
toxicité (f): toxicity
traceur (m) à aérosol: particulate tracer
traceur (m) à particulaires: particulate tracer
traceur (m) à particules: particulate tracer
traducteur (m) de pression à effet capacitif (S): capacitance pressure
transducer
trafnasse (f): smoke flue (gas flue)
traitement (m) des données: data processing
traitement (m) d'information: data processing
tranchée (f): trench
transpirer: sweating
transport par convection (f): advection
trappe d'accès à la toiture: skylight
traverse (f) supérieure: top plate
traverse (f) supérieure de porte (f): door head (lintel)

Français - Anglais

tube (m) de Pitot: pitot tube
tube-foyer (m): flue
tube-foyer d'équilibre (m): balanced flue
chaudière (f) à circuit (m) étanche: balanced flue heater
chaudière (f) à circuit (m) équilibré: balanced flue heater
chauffe (f) des tubes-foyer (C): balanced flue heater
tube (m) gaine: riser
tube (m) montant: riser
tube (m) piézométrique: piezometer ring, piezometer tube
tube (m) piézostatique: piezostatic tube
tuile (f): roofing tile
tunnel (m) aérodynamique: wind tunnel (environmental)
turbulence (f): turbulence
turbulence (f) mécanique: mechanical turbulence
tuyau (m): duct, pipe
tuyau (m) d'aération: ventilation pipe, vent pipe (2)
tuyau (m) d'évent: vent pipe (2)
tuyau (m) de ventilation: ventilation pipe, vent pipe (2), vent stack
tuyau (m) de ventilation continue: continuous vent (U.S.A.)
tuyau (m) de ventilation primaire: drain ventilation stack
type (m) d'occupation: occupancy type

U

urbanisme (m): planning
usage (m): occupancy, practice, building technique
usage (m) du métier: custom
usine (f): factory building, process building, plant
chambre (f) de machines: plant room

V

"validation" (f): validation
vapeur (f) d'eau: water vapour
variation (f) de température: temperature swing
variation (f) du vent (variation de la vitesse et de la direction du vent avec le temps pour un site particulier): wind climate
exposition (f) normale: moderate wind climate
exposition (f) sévère au vent: severe wind climate
vent (m): wind
vent (m) dominant: prevailing wind (direction)
vent (m) gradient: gradient wind
vent (m) horizontal: gradient wind
ventilateur (m): blower (U.S.A.), fan, ventilator, ventilation unit
porte (f) avec un éventail de pressurisation (C): blower door (U.S.A.)
porte (f) avec un ventilateur (S): blower door (U.S.A.)
ventilateur (m) axial (avec aubes directrices): vane-axial fan
ventilateur (m) centrifuge: centrifugal fan
ventilateur (m) hélico-centrifuge: vane-axial fan
ventilateur (m) d'aspiration: extractor
ventilateur (m) de fondation: foundation ventilator
ventilateur (m) de toit (m): roof ventilator
ventilateur (m) de fenêtre: window ventilator
ventilateur (m) type mural: wall ventilator
ventilation (f): ventilation
ventilation (f) artificielle: mechanical ventilation
ventilation (f) contrôlée sur arrivée et sortie (C): balanced ventilation
ventilation (f) contrôlée à double flux (S): balanced ventilation
ventilation (f) comparée à celle de toute la maison: relative whole house ventilation
ventilation (f) des écoulements: drain ventilation stack
ventilation (f) d'extraction: extract ventilation
ventilation (f) de chaufferie: stack vent
ventilation (f) directe d'un côté à l'autre du bâtiment: through ventilation
ventilation (f) fortuite: adventitious ventilation

Français - Anglais

ventilation (f) forcée: forced air circulation, forced air ventilation, pressure ventilation
ventilation (f) incontrôlée (S) (par fuites identifiable): component leakage
ventilation (f) mécanique: mechanical ventilation
ventilation (f) mécanique contrôlée (V.M.C): mechanical ventilation
ventilation (f) minimum exigée: minimum ventilation requirements
ventilation (f) naturelle: natural ventilation
ventilation (f) naturelle basse: natural ventilation
ventilation (f) naturelle haute: natural ventilation
ventilation (f) naturelle d'un seul côté: single-sided ventilation
ventilation (f) non contrôlée (S): adventitious ventilation, background leakage
ventilation (f) par mise en (sur)pression: pressure ventilation
ventilation (f) relative à celle de toute la maison: relative whole house ventilation
ventilation (f) transversale: cross ventilation, through ventilation
véranda (f): verandah
véranda (f) vitrée: conservatory
vérification (f) expérimentale: validation
verre (m): glass
verre (m) à vitres: window glass, window pane
verre (m) expansé: foam glass
verre-mousse (m): foam glass
verrière (f): stained glass window, lantern light
verrière (f) (en toiture): clerestory
versant (m) vitré: roof light
vestibule (m): hall, porch, lobby, vestibule
vide (m) (dans un mur): cavity
vide (m) sanitaire: crawlspace
vide (m) sous le comble: roof space
vide ventilé (m): ceiling void
vieillesse (m): aging (alt. ageing)
villa (f): detached house, single-family dwelling, villa
viscosité (f): viscosity
viscosité (f) cinématique: kinematic viscosity
viscosité (f) dynamique: dynamic viscosity
vitesse (f): speed
vitesse (f) au large: free air velocity
vitesse (f) d'écoulement: flow velocity
vitesse (f) de l'air: air velocity
vitesse (f) de l'air libre: free air velocity
vitesse (f) de l'air locale (S): local air velocity
vitesse (f) de rejet: efflux velocity
vitesse (f) de sortie: efflux velocity
vitesse (f) du vent: wind velocity
vitesse (f) du vent (en libre circulation): gradient wind
vitesse (f) instantanée du vent: instantaneous wind speed
vitesse (f) instantanée d'écoulement du vent: transient wind speed
vitesse (f) météorologique du vent (à 10m au dessus du sol): meteorological wind speed
vitesse (f) moyenne du vent: mean wind speed
vitesse (f) standard du vent: standard windspeed
vitesse (f) transitoire d'écoulement du vent: transient wind speed
vitrage (m) fixe: fixed glazing
vitrage (m) scellé et isolé: sealed insulating glass unit
vitrages (m.pl) scellés (double vitrage): sealed glazing unit
vitre (f): glass
volet (m) contre-vent: exterior shutter
volet (m) (extérieur): wind shutter, window shutter
volige (f): scantling
voligeage (m): boarding, roof boarding, secondary spaced boarding (2), wainscot (2)
volume (m) actif: effective volume
volume (m) brut: gross volume
volume (m) effectif: effective volume
volume (m) matériel: physical volume
volume (m) réel: effective volume, physical volume
volume (m) séparé distinct: subvolume
volume (m) total: total volume
volume (m) ventilé: ventilated volume
vue (f) en élévation: elevation (front view etc)

Français - Anglais

W

water (m): toilet, W.C. (room), water closet
W.C. (m): toilet (W.C.) (room)
water closet

X

xenon (m): xenon

Z

zéro: zero
zinc (m): zinc
zone (f): zone
zone (f) à circulation dense: high traffic area
zone (f) carénée: streamlined zone
zone (f) contrôlée: working zone
zone (f) d'air morte: dead space
zone (f) de confort: comfort zone
zone (f) d'entrée: entrance zone
zone (f) de stagnation d'air: stagnant zone
zone (f) extérieure: exterior zone
zone (f) habitée: occupied zone
zone (f) intérieure: interior zone
zone (f) morte (=zone dans laquelle un changement au signal d'entrée
n'influencera pas le signal de sortie): dead zone
zone (f) neutre (gradient de pression est nul): neutral zone
zone (f) non ventilée: dead space
zone (f) occupée: occupied zone
zone (f) perméable: permeable area

THE AIR INFILTRATION CENTRE was inaugurated through the International Energy Agency and is funded by the following eleven countries:

Belgium, Canada, Denmark, Finland, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom and United States of America.

The Air Infiltration Centre provides technical support to those engaged in the study and prediction of air leakage and the consequential losses of energy in buildings. The aim is to promote the understanding of the complex air infiltration processes and to advance the effective application of energy saving measures in both the design of new buildings and the improvement of existing building stock.

Air Infiltration Centre

Old Bracknell Lane West,
Bracknell, Berkshire,
Great Britain,
RG12 4AH.

Tel : National 0344 53123
International + 44 344 53123
Telex: 848288 (BSRIAC G)
ISBN 0946075 15 8